

Una antigua versión en prosa castellana de la *Historia de san Pedro Mártir*

M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE*
Universidad Complutense de Madrid
Madrid

SUMARIO: 7-68 [62]. Resumen: 8 [1]. Abstract: 8 [1]. 1. Breve noticia de san Pedro Mártir: 8-10 [3] 2. El manuscrito: 10-14 [5]. 3. Fuentes: 14-17 [4] 4. Rasgos lingüísticos: 17-20 [4] 5. Edición paleográfica y criterios de transcripción: 20-36 [17]. 6. Edición

* Doctora en Filología Románica, ha sido Profesora Titular de Literatura española en la Universidad Complutense de Madrid. Sus publicaciones abarcan estudios filológicos, literarios y paremiológicos, de las que se recogen algunas: “Léxico militar deonomástico en lengua española”, en *Deonomástica multilingüe: procesos de lexicalización, variación e internacionalización*, Kassel, Editorial Reichenberger (en prensa). “Unidades fraseológicas en las *Novelas Ejemplares* y en los *Entremeses cervantinos*”, *Paremia*, 25 (2017), 75-84: www.cvc.cervantes.es/lengua/paremia/. *Romancero y lírica tradicional* (2016), Madrid - Barcelona, Penguin Random House, Penguin Clásicos. *Refranero multilingüe* (2005 - 2017), Madrid, Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ - Coautora. “Onomástica personal del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas”, *Paremia*, 23 (2014), 57-68: www.cvc.cervantes.es/lengua/paremia/. “Refranes incrustados en las *Cuatrocientas respuestas* de fray Luis de Escobar”, *Crítica del texto XI*, 2009, Roma, Viella y Università La Sapienza, pp.23-30. “Modelo de contribución al Mínimo Paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el *Quijote*”, en *Estudios paremiológicos. I. La investigación paremiológica en España. II Los refranes y el Quijote*, Atenas, Ta kalós keímena, 2008, pp. 29-38, CD-ROM. “Enseñar refranes mediante textos literarios”, en *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon (Belgique): E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L., 2007, pp. 63-90. “*Summa de similitudinibus*. Más sobre los símiles en la obra de fray Luis de Granada”, en *Actas de las Jornadas conmemorativas del V Centenario del nacimiento de fray Luis de Granada*, P. Mariano del Prado (coord.). Córdoba, Cajasur, 2005, pp. 201-214. Contacto: barbadil@ucm.es.

Este estudio fue presentado a Archivo Dominicano en febrero de 2017 y aceptada su publicación en junio del mismo año.

crítica de la *Historia de san Pedro Mártir* y criterios adoptados: 36-62 [27]. Anejo I. Fuentes de la *Historia* castellana: 63-64 [2]. Anejo II. Correspondencia de la *Historia* castellana con la *Legenda aurea*: 64-65 [2]. Anejo III. Correspondencia de la *Legenda* latina de Tommaso Agni da Lentini con su versión italiana: 65-68 [4].

RESUMEN: Con la *Historia de san Pedro Mártir* del códice madrileño de Santo Domingo el Real damos a conocer un texto castellano no publicado hasta la fecha. Después de una breve introducción biográfica de san Pedro de Verona, la transcripción paleográfica del relato, una caracterización lingüística y un análisis de las fuentes -de las que la *Legenda aurea* es la principal-, se ofrece una edición crítica del texto. Como protomártir de la Orden de Predicadores, este santo fraile italiano tuvo una considerable relevancia y difusión en los países de fe católica y esta *Historia* en castellano medieval es una prueba temprana de ello.

Palabras clave: *San Pedro Mártir -Hagiografía - Legenda Aurea - Orden de Predicadores - Prosa castellana medieval - Santo Domingo el Real de Madrid.*

ABSTRACT: With the edition of the *History of Saint Peter Martyr* contained in a surviving codex at the Royal Saint Dominic of Madrid we announce a Castilian text not published until today. After a brief biography of Saint Peter of Verona, the paleographic transcription of the story, a linguistic characterization and an analysis of the sources -of which the *Golden Legend* is the main-, a critical edition of the text is offered. As a protomartyr of the Order of Friars Preachers, this holy Italian friar had a remarkable relevance and diffusion in the countries of Catholic faith and this story in medieval Castilian is early proof of that.

Keywords: *Saint Peter Martyr - Hagiography - Golden Legend - Order of Friars Preachers - Medieval Castilian Prose - The Royal Saint Dominic of Madrid.*

1. BREVE NOTICIA DE SAN PEDRO MÁRTIR

Pietro Rossini nació en Verona *c.* 1205 y vivió en la primera mitad del siglo XIII. Si bien su familia simpatizaba con la herejía cátara, cuando Pedro estudiaba en la Universidad de Bolonia conoció a santo Domingo de Guzmán e ingresó pronto en la Orden de Predicadores. Por mandato del papa Gregorio IX -sobrino de Inocencio III, que había aprobado la Orden-, en 1232 fue a Lombardía para combatir a los herejes albigenses en el Norte de Italia en calidad de misionero apostólico. Como buen dominico, además de óptimo predicador y defensor de la fe, fue un varón virtuoso muy devoto de la Virgen.

En 1251 fray Pedro, nuevamente como enviado del Papa, asistió a un sínodo celebrado en Cremona para estudiar la mejor forma de extirpar la herejía, y ese mismo año fue también elegido prior del convento de Como e inquisidor¹ pontificio para Como y Milán. Por este cometido sufrió

1. M. BENEDETTI, *Inquisitori Lombardi del Duecento*, Edizioni di storia e letteratura, Roma, 2008; D. PRUDLO, *The Martyred Inquisitor: The Life and Cult of Peter of Verona (+1252)*, Ashgate, Aldershot, 2008.

calumnias y, al cabo de poco tiempo, fue herido de muerte cuando iba de camino de una a otra de esas ciudades. Le clavaron un cuchillo en la cabeza y le atravesaron por la espalda hasta el pecho. Tenía menos de cincuenta años y fue el primer mártir de la Orden de Predicadores. Se cumplió así la gracia que al parecer pedía a Dios en la elevación de la Sagrada Forma: entregarle su vida como mártir, título con el que es más comúnmente conocido e invocado.

Antes de transcurrido un año de su asesinato, fue canonizado en Perugia en 1253 y su fama alcanzó una notable difusión en el mundo católico². Tal fue su popularidad en Europa que bajo su advocación surgieron conventos, iglesias, cofradías y pueblos. Y con la labor misionera de España, incluso en el continente americano varios lugares evocan su figura. Así, una sierra que es parque nacional y una isla llevan su nombre en el estado mejicano de la Baja California, un pueblo al sur de Ciudad de México y otro, San Pedro Mártir Yucuxaco, en el estado de Oaxaca. Además, un río con su nombre nace en Guatemala y llega al estado de Tabasco, en Méjico; y San Pedro Mártir del Piñón es un municipio del norte de Colombia. Asimismo, san Pedro Mártir es patrono de diversas localidades y gremios, y su fiesta -que se celebró primeramente el 6 de abril, *dies natalis* para la vida eterna por su martirio- pasó después al día 29 del mismo mes, para que no coincidiera con la Semana Santa o la Pascua y, más tarde, al 4 de junio, fecha del traslado de sus restos en 1340 al bello sepulcro en mármol, obra de Giovanni di Balduccio, terminado en 1339, que se encuentra en la iglesia de san Eustorgio en Milán.

El mártir veronés ha sido representado por numerosos artistas³ en diversos modos y técnicas a lo largo de los siglos con los signos característicos

2. Bula "Magnis et crebris", 25 de marzo de 1253, Bul. Ord. Praed. T. I, p.228; San ANTONINO, *Chronicon*, A&I. Huguetan, Lugduni, 1527, tit. XIX, cap. V, fol. 35; J. DE LA CRUZ, O. P., *Coronica de la Orden de Predicadores, de su principio y sucesso hasta nuestra edad y de la vida del bien auenturado sancto Domingo su fundador y de los sanctos y varones memorables que en ella florecieron*, Manuel Juan, Lisboa, 1567, Libro tercero, caps. I-VII, fols. 143v-152v [Disponible en línea, Biblioteca Nacional de Portugal, 293-312: <http://purl.pt/14798> y Biblioteca de la Universidad de Valencia, pp. 290-310: http://trobes.uv.es/tmp/_webpac2_1350595.1941 (Fecha de consulta 23/11/2016); I. TAURISANO, O. P., *Catalogus hagiographicus Ord. Praed.*, Roma, 1918, pp. 13-14, y "San Pietro Martire da Verona", en *Memorie Domenicane* III (1952) 153-177; A. DONDAINE, O. P., "Saint Pierre Martyr: Études," en *Archivum Fratrum Praedicatorum* XXIII (1953) 66-162; V. KOUDELKA, "Pietro di Verona", *Bibliotheca Sanctorum*, Roma, 1968, cols. 746-754; G. FESTA, O. P. (ed.), *Martire per la fede. San Pietro da Verona domenicano e inquisitore*, Bologna, 2007; D.S. PRUDLO, *The Martyred Inquisitor. The Life and Cult of Peter of Verona (+1252)*, Ashgate Publishing, Aldershot, 2012.

3. V. ALCE, O. P., "Iconografia di san Pietro da Verona martire domenicano", en *Memorie Domenicane* II-III (1953) 100-114, y "L'iconografia di san Pietro martire nel Duecento nella prima metà del Trecento", en *Martire per la fede: San Pietro da Verona domenicano e inquisitore*, Edizioni Studio Domenicano, Bologna, 2007, 307-329; G. KAF-TAL, *Saints in Italian art*, 4 vols., Sansoni, Florence, 1952-1985; A. IMPROTA, "Dal pulpito al sepulcro. Contributo per l'iconografia di San Pietro Martire da Verona tra XIII

de su martirio y de su condición de dominico. Por no citar más que dos ejemplos pictóricos entre otros muchos significativos, cabe mencionar la tabla de Berruguete para el convento de Santo Tomás de Ávila o la pintura al fresco de Fra Angélico en el de San Marcos de Florencia⁴.

2. EL MANUSCRITO

En otro lugar⁵ hemos dado noticia de la existencia de esta *legenda* que ahora estudiamos de forma más completa. Por otra parte, en un artículo aparecido en esta misma revista ofrecimos más amplio detalle del código que contiene esta *Historia*, junto con otros textos, y a él remitimos⁶.

El texto que editamos forma parte de un código manuscrito en soporte de papel conservado en el archivo del monasterio de religiosas dominicas de Santo Domingo el Real de Madrid⁷, fundación primitiva del santo burgalés que gozó de la protección de varios reyes castellanos a partir de Fernando III el Santo. Desde el siglo XIX tiene una localización diferente a la de su origen: de la plaza de Santo Domingo, cerca del Palacio Real, pasó a la calle de Claudio Coello, en el barrio de Salamanca, en un edificio de estilo neomudéjar madrileño.

El comitente que decidió que se hicieran las versiones castellanas⁸ del código de Santo Domingo el Real de Madrid pudo ser la Priora del monasterio *ratione officii*, o también *ratione personae*, por sus vínculos de sangre con la monarquía castellana de ese tiempo si es que se tratara de Sor Constanza. Pero esta hipótesis no descarta que la propuesta partiera de alguno de los capellanes que las atendían, o bien de una autoridad superior de los frailes Predicadores. Conviene tener presentes las iniciativas de algunos Maestros Generales de la Orden y, de manera especial, la de Humberto de

e XIV secolo”, en *Porticvm. Revista d’Estudis Medievals*, 1 (2011) 105-119 [<http://www.porticvm.com/images/stories/Imatges/Pdf/pulpito.pdf> - Fecha de consulta: 18/4/2017] y D. L. GÓMEZ-CHACÓN, “San Pedro Mártir de Verona”, *Revista Digital de Iconografía Medieval*, VI, 11 (2014) 79-96 [<https://www.ucm.es/data/cont/docs/621-2014-06-11-San%20Pedro%20Ma%CC%81rtir%20de%20Verona.pdf> - Fecha de consulta: 6/9/2016].

4. M. SCUDERI, *Gli affreschi dell’Angelico a San Marco*, Giunti, Firenze, 2004.

5. M.^a T. BARBADILLO DE LA FUENTE, “Una antigua Vida de San Pedro de Verona en lengua castellana”, en G. RUFFINO (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998, VI, pp. 17-26.

6. *Archivo Dominicano XXXVII* (2016) 13-94. Especialmente interesan, a efectos codicológicos y paleográficos, las páginas 14-33.

7. Quedo, una vez más, deudora de la generosa disposición de la Priora, sor María Ayllón Alcorlo, para la consulta del código.

8. C. ALVAR, *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 2010; E. BORSARI (coord.), *En lengua vulgar castellana traduzido: Ensayos sobre la actividad traductora durante la Edad Media*, Cilengua, San Millán de la Cogolla, 2015.

Romans, que impulsó la unificación litúrgica de la familia dominicana; así como también la de Berengario de Landarre, quien pidió que se recopilaran cuantos documentos y testimonios sobre santo Domingo de Guzmán hubiera en sus conventos. En ambos casos les movió el noble propósito de consignar los recuerdos de las glorias de la Orden en su primer siglo de existencia. La observación que transcribimos, del neerlandés-canadiense director del VMMI (Virtual Maastricht McLuhan Institute) referida a las representaciones artísticas de los grandes santos de los primeros siglos de la Orden de Predicadores (santo Domingo, san Pedro Mártir, santo Tomás de Aquino, san Vicente Ferrer y santa Catalina de Siena), valdría también para la difusión escrita de sus vidas: “Only the Dominicans appear to have planned such coordinated lives of their principal saints”⁹.

Lo que no hemos podido averiguar es quién fue el autor intelectual, responsable y redactor (*dictator*) que, con ayuda de dos escribas en el caso de la *Historia* y cuyo nombre también ignoramos, puso por escrito la versión castellana que editamos. Las diferencias en el empleo de la lengua castellana que se observan en el códice -no solo en lo que se refiere a san Pedro Mártir- permiten suponer, no obstante, que no hubo un redactor que lo revisara íntegramente y le diera homogeneidad. Pero también cabe la posibilidad de que los diferentes textos encuadernados en el volumen tuvieran distinta procedencia o se hubieran copiado en varios espacios de tiempo.

Puesto que todo lo que se reunió en el códice madrileño son versiones en romance de textos latinos, cabe pensar que sus destinatarios no entendían o conocían someramente esta lengua. De otra parte, hay citas bíblicas en latín intercaladas en otros lugares del códice que se traducen, con excepción de aquellas que podían resultarles familiares a las religiosas por escucharlas en diferentes ceremonias litúrgicas o bien por recitarlas en el rezo de las Horas. En la *Historia de san Pedro Mártir* encontramos tres citas que se recogen únicamente en latín (secciones 1, 7 y 8), pero es que todas son bien conocidas. De modo que lo que contiene el manuscrito pudo reunirse para las monjas del monasterio de Santo Domingo el Real de Madrid -que son quienes lo han conservado durante siglos-, y haber sido destinado a un uso paralitúrgico y devocional¹⁰, para ser entonado en la capilla o para ser leído en el refectorio¹¹. Eso

9. K. H. VELTMAN, “Narrative, Perspective and the Orders of the Church” [en *Acts of Meeting in celebration of the 750th anniversary of the University of Siena*, 1991, en S. Forconi (ed.), Edizioni Alsaba, Siena, 1993, pp. 123-162. La cita aparece en la p. 18 de la versión digitalizada: http://www.sumscorp.com/img/file/1993_Narrative_Perspective_and_the_Orders_of_the_Church.pdf - Fecha de consulta 13/3/2017].

10. I. VENCHI, *Catalogus Hagiographicus Ordinis Praedicatorum*, Postulatio Generalis, F.M. Ricci Ed., Roma, 2001, p. 88; A.E. URFELS-CAPOT, *Le sanctoral de l'office dominicain (1254-1256)*, École des Chartes, Paris, 2007.

11. De manera inesperada, encontramos información de la casa Christie's de Londres que sacó a subasta y vendió por casi diecinueve mil libras esterlinas, a mediados de julio del año 2.000, un códice del siglo XIV de la biblioteca de William Foyle, uno de los

principales libreros de Londres del siglo XX además de bibliófilo, que compró una abadía premonstratense del siglo XII en Essex, actualmente residencia privada, Beeleigh Abbey, para depositar su extensa y valiosa biblioteca. A su muerte en 1963, su hija se ocupó de mantenerla, pero al fallecer ésta en 1999, se sacó al poco tiempo a subasta. Y esta fue muy notoria por el valor de sus fondos, hasta el punto de que en tres días alcanzó la cifra de doce millones de libras.

El manuscrito procedía originalmente del convento dominico de San Juan y San Pablo de Venecia, en cuyo catálogo de 1770 aparecía registrado. Dicho códice, de 120 folios, escrito a dos columnas y más rico paleográficamente que el de Santo Domingo el Real, había pasado a la nutrida biblioteca conventual como parte de los fondos de la del erudito cardenal bizantino Basilio Bessarión (+1472), la cual fue adquirida en el siglo XIX por el barón francés Charles Alexander de Cosson, aficionado a las antigüedades y a la arqueología. Como el códice madreño, el veneciano contiene las vidas y milagros de santo Domingo, de Humberto de Romans; de san Pedro Mártir, de Tommaso Agni da Lentini; y de santo Tomás de Aquino, de Guglielmo da Tocco, junto con las aprobaciones papales de sus festividades y la canonización de santo Tomás. Además, incluye la vida de otro dominico, nacido en Venecia en el siglo XIII, el Venerable Giacomo Salomone, considerado abogado de los enfermos de cáncer que él mismo padeció.

En el lote se ofrecían otros manuscritos latinos en vitela de los siglos XIII y XIV, tales como la *Legenda Aurea*, la *Summa quae dicitur Abel*, de Pedro el Cantor, o el diálogo *De amore Dei*. Pero para nosotros importa tener en consideración los siguientes detalles adicionales, que hablan de que, por su tamaño y tipo de escritura, pudo emplearse para lectura en el refectorio: “The simply decorated Life of St Dominic is on more worn parchment, so that it may have been written first and then supplemented by the other texts. An informal red catchword, f.44v, shows that the life of St Thomas Aquinas was originally intended to follow the life of St Peter Martyr, whose miracles were then interpolated. Since the same scribe seems responsible for both the Miracles of Peter Martyr and the Life of St Thomas Aquinas, the collection seems to have been expanded as texts or resources became available. The scribe of the life of St Peter Martyr left a colophon on f.44v *Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat. Vivat in celo Vendramus* [erased] *in nomine felix*. Perhaps Felix Vendramin was a relation of the scribe or had funded the work.

The contents suggest that the compilation was assembled during the fourteenth century for, and perhaps in a Dominican house in Venice, presumably that of SS Giovanni and Paolo where it formed part of the library in the 1770s. The size of the book and its script suggest that it may have been intended for reading aloud, perhaps in the refectory. The regular scripts are attractively articulated by the numerous rubrics and flourished initials” [www.christies.com/lotfinder/Lot/hubert-de-romanis-life-of-st-dominic-1837671-details.aspx – Fecha de consulta: 7/11/2016].

[Traducción castellana: La Vida de Santo Domingo está sencillamente decorada y escrita en un pergamino gastado, de modo que pudo haber sido escrita antes y luego fue complementada con los otros textos. Un reclamo no convencional en rojo, en el folio 44v, demuestra que la vida de Santo Tomás de Aquino se dispuso originalmente para ir detrás de la de San Pedro Mártir, cuyos milagros van después interpolados. Como el mismo escriba parece responsable de los Milagros de San Pedro Mártir y de la Vida de Santo Tomás de Aquino, da la impresión de que la recopilación fue ampliada con textos o complementos disponibles. El amanuense de la Vida de San Pedro Mártir dejó el siguiente colofón en el folio 44v *Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat. Vivat in celo Vendramus* [borrado] *in nomine felix*. Quizá Felix Vendramin fue un pariente del escriba o había financiado la obra. El contenido sugiere que la compilación se llevó a cabo durante el siglo XIV, y tal vez en un convento dominico en Venecia, que pudo ser el de San Juan y San Pablo, de cuya biblioteca formaba parte en 1770 y tantos. El tamaño del libro y su letra sugieren que podía haberse hecho para leer en voz alta, quizás en el refectorio.

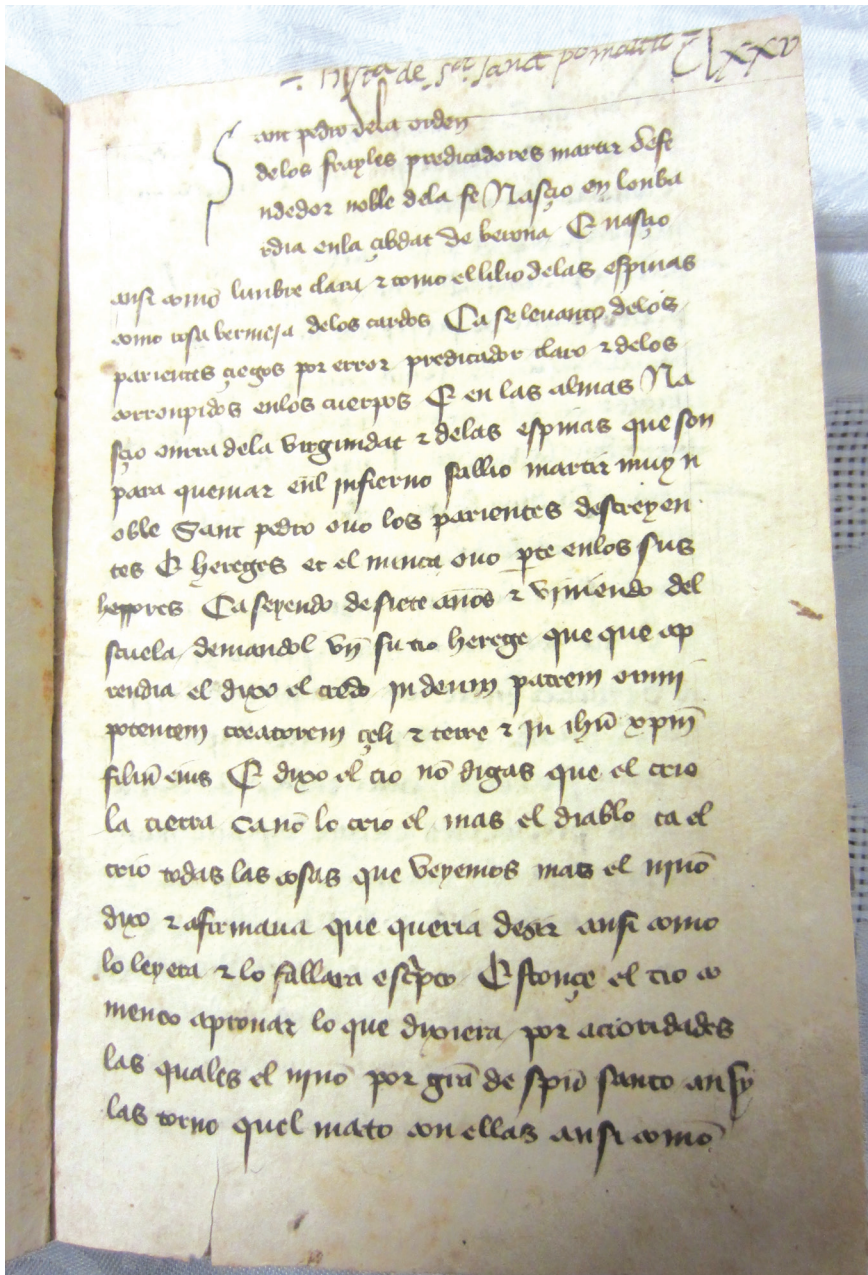


Figura 1. Fol. 175 r. Comienzo de la Historia de san Pedro Mártir.

sin descartar que también pudieran haber resultado beneficiarios algunos frailes dominicos, quizá los capellanes de dicho monasterio, con vistas a proporcionar aliento en su vocación y en el acompañamiento espiritual, para la predicación o para la redacción de obras sobre la historia de los primeros tiempos de la Orden. En definitiva, lo contenido en el código pudo satisfacer necesidades *ad intra* del monasterio femenino, así como emplearse para la formación de monjas y frailes de la familia dominicana, rasgo éste tan característico de la Orden de Predicadores. La conservación hasta la actualidad de otros códigos de fecha y contenido similar en el ámbito europeo hace pensar que todos ellos obedecen a una iniciativa común dentro de la Orden.

De los siete copistas que parece participaron en el conjunto del código no hay suscripción que permita saber quiénes fueron, con la excepción de uno de ellos, que fue el copista de cuanto se refiere a santo Tomás de Aquino y que dejó escrito su nombre en un colofón. Y, de las cuatro rúbricas que aparecen en algunos folios del conjunto, no hay ninguna en la *Historia de san Pedro Mártir*. Lo que sí es patente es que en ella intervinieron dos amanuenses, que identificaremos como A y B, respectivamente, sin que podamos asegurar que fueran frailes o seculares. Además de tratarse de un texto escrito en un tiempo en que no había perfecta regularidad gráfica y en que alternaban como variantes diferentes soluciones para representar una palabra o un mismo fonema, al haber sido realizado por dos calígrafos, razón de más para que el texto castellano no presente un uso uniforme y constante en las grafías, como también muestre alternancias y diferencias en lo que llevó a cabo cada uno de ellos, los cuales podían ser de edad, procedencia geográfica y cultura diversas. En general, el primer amanuense presenta más variaciones, si bien hay que tener en cuenta que su intervención es aproximadamente el doble de extensa que la del segundo. El primer copista escribió de la sección 1 a la 32, y el segundo, de la 33 a la 43.

3. FUENTES

Las fuentes de la historia castellana de san Pedro Mártir pertenecen claramente a la tradición dominica. Son textos en latín de autores del siglo XIII de la Orden de Predicadores, de los que se recogen selectivamente datos y sucesos y hay interpolaciones. Ahora bien, no todo lo que contiene la versión castellana, de al menos un siglo después, lo encontramos en cada

Las letras habituales van escritas de manera atractiva con numerosas rúbricas e iniciales adornadas.]

una de esas obras, ni coincide en el mismo orden, como queda reflejado en la tabla del *apparatus fontium* (Anejo I). De igual manera que sucede en la *Vida de santo Domingo de Guzmán*, del mismo códice, el orden en que se refieren los sucesos milagrosos acaecidos por la mediación del santo veronés es en parte distinto. Esta particular disposición puede deberse a la preferencia del comitente o del copista, unida a las naturales interrupciones del trabajo, que se continúa con algún salto. Como viene siendo frecuente en los textos hagiográficos, la versión en lengua castellana abrevia generalmente la fuente latina, si bien se extiende en algunos milagros que relata más pormenorizadamente, sea por voluntad propia o por considerar oportuno proporcionar algunos detalles. Cabe pensar que, de los favores atribuidos a la mediación del santo de Verona, el responsable o responsables de la *Historia* eligieron, del conjunto de narraciones de que tenían noticia y a su alcance, algunas cuyo beneficiario aparece identificado con nombre o algún otro dato, cuantas podían estimular su devoción por la acción extraordinaria de su intercesión, o bien las que muestran cómo el mártir dominico atendía a personas de diferente origen, condición o mal sobrenado, que fueran devotas suyas o que llegaran a serlo por providencia divina.

A pesar de que para la redacción de la *Historia de san Pedro Mártir* se pudieron consultar documentos de autores que no citamos aquí, como podría ser el caso de Pedro Caló¹², hemos analizado las que parecen ser, al menos, sus fuentes principales. En primer lugar, la versión castellana tiene presente la Bula de su canonización, firmada el 25 de abril de 1253 por Inocencio IV¹³; no obstante, da a entender que utilizó otros testimonios: “*Después d’esto que contó el papa, fallaron otros munchos [milagros], de los quales contaré algunos*” (sección 17).

En segundo término, la fuente con la que tiene más proximidad es el capítulo LXI de la tan difundida *Legende sanctorum*, más conocida como *Legenda aurea*, de Iacopo da Varazze¹⁴, redactada en los años sesenta del siglo XIII y revisada prácticamente hasta su muerte en 1298. Solo los tres últimos milagros de la historia en romance castellano no se encuentran en ella y, a partir de la sección 23 y hasta la 40, tanto el primer amanuense como el segundo presentan los episodios en diferente orden (Anejo II).

12. S. TUGWELL, O. P., *Miracula Sancti Dominici mandato Magistri Berengarii collecta. Petri Calo Legendae Sancti Dominici*, Istituto Historico OFP, Roma, 1997.

13. *Bullarium Ordinis Fratrum Praedicatorum*, Romae, 1729, I: 228-230. También puede leerse en las pp. 494-497 de la edición preparada por G.P. MAGGIONI de la *Legenda aurea* mencionada en la nota 14.

14. I. da VARAZZE, *Legenda aurea*, ed. crítica G. P. MAGGIONI [latín-italiano], Sismel-Edizioni del Galluzzo, Firenze- Biblioteca Ambrosiana, Milano, 2007, vol. I, LXI, pp. 474-497. Esta edición bilingüe ha tenido en cuenta la traducción francesa de *La Légende dorée*, A. BOUREAU (dir.), M. GOULLET, P. COLLOMB, L. MOULINIER et collab., Gallimard, Paris, 2005. En español, hay traducción de J. M. MACÍAS, O. P., Alianza, Madrid, 2005, vol. I.

Otra fuente de nuestra *Historia de san Pedro Mártir* debieron de ser las *Vitae Fratrum*¹⁵ de Gerardo de Frachet, donde se refieren episodios de la vida del dominico veronés. En Capítulo celebrado en Milán en 1255, el entonces Maestro General de la Orden, Venerable Humberto de Romans, instó a los frailes para que recopilaran hechos y dichos de justificada virtud y dignos de crédito y alabanza, a fin de estimular la memoria del caudal espiritual de la Orden, mostrar el cuidado dispensado a ella por la Providencia y transmitir a cuantos ingresaran en la familia dominica las dificultades y los logros de sus hermanos de religión. Así llegó a componer Gerardo de Frachet, Provincial de Provenza, las *Vitae Fratrum* (1259), en donde reunió ejemplos y hechos de los frailes dominicos, dignos de ser recordados para alabanza de Dios y para ser imitados por los hijos de santo Domingo de Guzmán. Aunque el propósito era servir de provecho a muchos, la intención primera no fue que se divulgaran fuera de la Orden de Predicadores. En la quinta parte de esa obra, en donde se ocupa de los que padecieron por la fe, nos habla de san Pedro Mártir y de bastantes de sus milagros coincidentes con la *Historia* del manuscrito madrileño.

Y, finalmente, la *Legenda Sancti Petri Martyris* de fray Tommaso Agni da Lentini¹⁶, redactada poco antes de 1274 y que se editaría más adelante en

15. G. de FRACHET, *Vitae fratrum Ordinis Praedicatorum*, ed. B.M. Reichert, Louvain, 1896, MOPH I, parte V, cap. I, III: 236-248. [Disponible en línea: <https://archive.org/details/fratrisgerardide01domi>] – Fecha de consulta: 21/9/2016]. Versión española en L. GALMÉS y V.T. GÓMEZ, *Santo Domingo de Guzmán. Fuentes para su conocimiento*, B.A.C., Madrid, 1987, pp. 657-578. En el capítulo dedicado al mártir veronés en la última parte de la obra del entonces Provincial de Provenza hay episodios milagrosos que no encontramos en el texto castellano. Las secciones de la *Historia de san Pedro Mártir* que recogió Frachet van intercaladas con otros milagros y aparecen en este orden: 1,3, 30, 31, 19, 21, 24, 32, 33 y 37.

La primera redacción de las *Vitae* se hace a raíz del Capítulo General de París de 1256 y del de Estrasburgo de 1260, en el que fue aprobada esta obra. La segunda redacción parece ser de entre 1265 y 1271 (QUÉTIF-ECHARD, *Scriptores Ordinis Praedicatorum Recensiti*, Paris, 1719, t. I, pp. 259-260).

Véase también L. A. CANETTI, “Da san Domenico alle *Vitae fratrum*. Pubblicistica agiografica ed ecclesiologia nell’ Ordo Praedicatorum”, *Mélanges de l’Ecole française de Rome. Moyen Age*, tome 108, n.º 1 (1996) 165-219 [http://www.persee.fr/doc/AsPDF/mefr_1123-9883_1996_num_108_1_3482.pdf - Fecha de consulta: 14/10/2016].

16. Dominicco siciliano (c. 1231-1277), arzobispo de Cosenza, patriarca de Jerusalén, inquisidor en Milán y prior del convento de dominicos de Como. Tommaso Agni da Lentini, O. P., *Legenda Sancti Petri Martyris*, en *Acta Sanctorum*, Vigesima Nona Aprilis, “De S. Petro Martyre ex Ordine Praedicatorum”, 1675, vol. 12, III, 15 caps., pp. 686-727 (=731-773 de la versión digitalizada gracias a la contribución de Falvey Memorial Library, de la Villanova University, EE.UU.) de la edición de Paris-Roma, 1866: <https://archive.org/stream/actasanctorum12unse#page/n731/mode/2up> - Fecha de consulta: 8/10/2016] También puede consultarse en http://www.documentacatholicaomnia.eu/25_90_1643-1925-Acta_Sanctorum.html.

La versión italiana de su *legenda* fue editada por S. ORLANDI, O. P., *S. Pietro Martire da Verona. Leggenda di fra Tommaso Agni da Lentini nel volgare trecentesco*, Il Rosario,

la monumental recopilación de los jesuitas bolandistas Godefrido Henschenio y Daniele Papebrochio, *Acta Sanctorum* (Antuerpiae, 1675). En el *syllabus* se describe que consta de tres partes, con capítulos y secciones. Para su localización en las notas a pie de página y en la tabla de fuentes indicamos únicamente el número de la sección, puesto que avanza correlativamente sin comenzar en cada capítulo de la *legenda* como se presenta, sin embargo, en el *syllabus*. La primera, con treinta y cinco capítulos, se ocupa de su origen, de su celo frente a los herejes y de diversos milagros en vida. La segunda parte, con catorce capítulos, trata de su martirio, su canonización y del traslado de su cuerpo. Y la tercera parte, en treinta y dos capítulos, cuenta favores y hechos milagrosos posteriores a su muerte, agrupados por coincidencias tales como tratarse de religiosos, de niños, o de afectados por el mismo mal: hidropesía, parálisis, etc.

En definitiva, la fuente que sigue más de cerca la *Historia de san Pedro Mártir* es la *Legenda Aurea*, pero -como advertimos luego en el texto crítico- con algunas alteraciones en el orden del relato (Anejo II) que no afectan a la fidelidad en lo esencial. Tanto ella como el resto de las fuentes citadas, cuyos autores son todos dominicos, datan de la segunda mitad del siglo XIII.

4. RASGOS LINGÜÍSTICOS

Vamos a describir ahora algunos rasgos del uso de la lengua castellana¹⁷ que presenta la *Historia de san Pedro Mártir*, por los que cabe situarla

Firenze, 1952. En el Anejo III se refleja la correspondencia entre el texto latino y esta versión italiana del siglo XIV.

17. Y. MALKIEL, "Old Spanish *nadi(e)*, *otri(e)*", en *Hispanic Review*, 13 (1945) 204-230; E. ALARCOS LLORACH, "Resultados de Ge/i en la Península", en *Archivum*, 4 (1954) 330-342; Y. MALKIEL, "To a Reconsideration of the Old Spanish Imperfect in -iá / -ié", en *Hispanic Review*, 27 (1959) 435-481; R. LAPESA, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 2017 (= 9.ª edic. corr. y aum. 1981); M. ALVAR y B. POTTIER, *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid, 1983; A. ALONSO, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Gredos, Madrid, 1988, 2 vols.; G. CLAVERÍA NADAL, "La construcción 'artículo + posesivo' en los siglos XIV y XV", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Arco/Libros, Madrid, 1992, pp. 347-359; R. PENNY, *Gramática histórica del español*, Ariel, Barcelona, 1993; R. CANO AGUILAR (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona, 2004, pp. 593-656; V. CODITA, *La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid, 2016; J. COROMINAS y J.A. PASCUAL, DCECH (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*), Gredos, Madrid, 6 vols., 2006-2010 y CD-ROM, 2012; Real Academia Española, CORDE (Corpus Diacrónico del español): <http://corpus.rae.es/cordenet.html>; Real Academia Española, NTLLE (Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española): <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>; BETA (Bibliografía Española de Textos Antiguos): http://bancroft.berkeley.edu/BANC/philobiblon/beta_en.html

dentro de un margen que va de la segunda mitad del siglo XIV hasta mediado el siglo XV. Mencionamos en primer lugar características fonéticas y gráficas, y a continuación otras morfológicas y léxico-sintácticas.

Respecto a la alternancia de la dental africada sorda *ç* y *sç*, la mano A prefiere *sç*: *nasçió*, *aparesçió*; mientras que son contados los casos en que solo aparece *ç*. *acaçeçió*. Por su parte, la mano B hace un uso más equilibrado de ambas posibilidades: *paresçia*, *conosçió* <-> *falleçería*, *padeçia*.

La prepalatal africada sorda *ch* (*munchos*, *echávalos*) representa en una ocasión y sin fundamento etimológico, la velar sorda *c*: *archa*.

La *f*- inicial de palabra prevalece de manera absoluta. Únicamente hay una palabra en que encontramos *h*-: *huelen* (cap. 43). Los pocos casos en que hay *f* duplicada: *Gurffado*, *confressó*, parece que se pueden explicar más bien por una razón paleográfica, sin descartar, por otra parte, que indicara en algún momento una pronunciación marcada frente a la aspiración.

La grafía *i*, corta o larga, alterna con valor vocálico y consonántico: *testimonio*, *ninguna*, *fiio*, *iusto*; y otro tanto cabe decir de *u*, *v*: *una*, *uvas*, *verdat*, *disputava*.

El fonema prepalatal fricativo sordo o sonoro, que se reemplazó más tarde por un resultado velar sordo con grafías *g/j*, aparece a lo largo del texto con las grafías *x*: *dixo*, *dexaron*, *traxiessen*, o *g*: *hereges*, *muger*, *cogían*.

En dos casos la velar sonora *g* (que hoy se escribiría “gue/güe”) se encuentra sin el elemento vocálico: *ungento*, *çegedad*.

La consonante palatal fricativa sonora se refleja como *i*: *bermeia*, *fiio*.

En cuanto a la grafía *ll*, representa el fonema lateral palatal: *lleno*, *capellán*, *llave*. Pero otras veces es mera duplicación sin palatalización: *Mi-llán*, *salliendo*, *intervallo*. Y en ocasiones encontramos una sola *l* seguida de una vocal palatal: *levar*, *Guilén*.

La *n* duplicada -salvo lo que indicamos más adelante al hablar de las consonantes geminadas- debió de equivaler al fonema nasal palatal y así lo hemos representado en nuestra edición crítica.

Ante *b* y *p* predomina claramente en ambos amanuenses la *n*: *lunbre*, *linpio*; pero el segundo de ellos escribe *m* en *ombre* (la primera mano, *omne*).

La mano A escribe doble erre para la vibrante múltiple en “*onrra*” y derivados: *honrrado*; en otras palabras mantiene la costumbre gráfica que hoy perdura, con tres excepciones en que la simplifica gráficamente: *carriello* = carriello; *corruptas* = corruptas; y *aboresçiola* = aborresçióla. Por lo que respecta a la mano B, solo una vez duplica la inicial: *rrestanar*.

La *s*- líquida aparece en la parte debida a la mano A: *scuela*, *spíritu*, conforme al étimo latino; pero también encontramos la forma romance *esperança*.

Predomina claramente -*t* como final de palabra -práctica frecuente en el siglo XIV-, pero haciendo notar que es así en lo escrito por la primera mano: *çibdat*, *verdat*, *segunt*, *claridat*. *Sant* es el caso más abundante y duplica sus apariciones a la forma *san*. Solo emplea -*d* en imperativos: *catad*, y en el

adjetivo *ningúnd*. En la segunda mano, por el contrario, encontramos unas veces omisión de esa consonante: *san*, *gran*, y algunas otras en que se ha preferido la dental sonora: *çibdad*. Solo en dos ocasiones *sant*. En dental sonora terminan únicamente algunos vocablos en ambas manos: los imperativos: *veed*, *catad*; y otros como *salud*, *ningund*.

La *y* aparece abundantemente, tanto en posición inicial: *yr*, *ydrópiga*, o final de palabra: *ansý*, *dióçesy*, como en interior, sea en diptongos: *traydor*, *frayles*, sea en hiatos: *descreýdos*, *traýa*. Hay varios ejemplos también de formas verbales en las que la caída de una consonante fricativa interior ha favorecido el desarrollo de una *y*: *veyendo*, *cuydando*.

El fonema ápicodental fricativo sonoro lo vemos en palabras como: *dezir*, *fazer*, *bozes*, *catorze*.

Los grupos cultos en interior de palabra se conservan en todo el texto: *actoridades*, *escriptura*, *fructo*. Pero también se crean algunos inexistentes en su étimo: *profecta*, *sollepnidad*.

Consonantes geminadas hay varias: *cc*, *ff*, *ll*, *mm*, *nn*, *pp*, *ss*. Excepto en el caso de la última, no cabe pensar que tuvieran un valor fonético diferencial, sino más o menos apego al étimo latino. En el caso de la *cc* se sigue la etimología: *occupados*, *occasión*. En el de la *ff*, tenemos una etimológica: *offiçio*, y otra que no lo es: *ffuesssa*. En cuanto a la *ll*, pasa igual: etimológica en: *mill*, *intervallo*, *sollepnidad*, *capellán*, mientras que no etimológica en: *Millán*, *saliendo*. Por otra parte, también responde a un proceso de palatalización, que unas veces se ha mantenido: *llamar*, *maravilla*, y otras no: *cabillo*, *solló*. La *mm* no responde a la etimología: *commo*, pero sí la *nn*: *Innoçençio*. La *pp* es etimológica: *appareşçiales*, y la *ss*, que se prodiga en los dos escribas, unas veces se ajusta a la etimología: *confessor*, *pasión*, *gruesso*, pero otras no: *mansso*, *ssangre*, *ssepulcro*, *ssó*. En formas verbales de subjuntivo: *tomasse*, *respondiesse*, o de pretérito indefinido o perfecto simple seguido del pronombre “se”: *levantósse*, *metiósse*, representa la alveolar fricativa sorda.

El timbre de las vocales átonas tiene fluctuaciones, presentando soluciones que no se han mantenido: *escorpionnes*, *logar*, *convertió*, *raziente*, *navigantes*. También sucede con unas pocas vocales en sílaba tónica: *sopo*, *mateste*.

Hay un caso de neutralización de carácter popular *r/l*: *marineros* - *mali-neros*; y en cuanto al moderno ‘fraile’, la mano A escribe siempre *frayles*, esto es, con disimilación, mientras que la mano B prefiere únicamente *frayres*.

La primera mano alterna *predicadores* y *pedricadores*, mientras que la segunda nunca presenta esta palabra con metátesis.

Palabras con consonante intervocálica sonorizada, con un resultado popular que luego no se ha mantenido, tenemos: *blagos* ‘báculos’, *eglesia* ‘iglesia’, *miraglo* ‘milagro’, *ydrópiga* ‘hidrópica’.

Respecto a la alternancia alomórfica *-ia* / *-ie*, bien en tiempos verbales simples (imperfecto y condicional), bien en el elemento auxiliar en algunos tiempos compuestos, es manifiesta la superioridad numérica de *-ia* (diez veces más que *-ie*), que es prácticamente la única forma que emplea el segundo

copista. Las formas en *-ie* (más arcaicas) las emplea casi exclusivamente la primera mano y una tercera parte de veces.

La conjunción copulativa, aun siendo más abundante el signo tironiano, aparece muchas más veces *e* (94) que *et* (4), razón por la que en la edición crítica optamos por transcribir dicho signo como *e*. Por su parte, el segundo copista, salvo en una ocasión en que escribe *e*, emplea únicamente el signo tironiano. Su valor predominante es aditivo y continuativo, pero también pleonástico en algún caso, en el que no cumple la primitiva función conectiva pero sirve de apoyo para el discurso narrativo: *confessor e profecta e doctor, ovo gracia e lumbre e fuego*.

Además del muy abundante nexos *e*, aparecen otros enlaces como: *ca, en manera que, enpero, mas, mientras que, porque, sinon*.

De los adverbios, encontramos, el arcaico *fascas* y otros morfológicamente antiguos como: *agora, así lassí, estonçes*. Y también los pronominales *ende, y*.

La amalgama de verbo o de partículas como *que, como* o *si* seguidos de pronombre complemento *le* o *se*, con la desaparición de la *-e* del pronombre, solo se encuentra en el primer escriba: *dixol, quel, tornós*.

Hallamos asimismo la combinación *ge lo* de los pronombres complemento de tercera persona de singular:

También aparecen a menudo aglutinaciones como *enlos*.

En ambas manos predomina el artículo seguido de posesivo, que perduró hasta mediados del siglo XV: *un su tío, la su vida, los sus oios*. Lo que no quita para que encontremos ejemplos de sustantivos precedidos únicamente de artículo: *el tío, la mano*; o de posesivo: *su padre, su sepulcro*.

Hay algunos arcaísmos que se emplean hasta el siglo XV, pero cuya crisis empieza en la centuria anterior; como, por ejemplo, *ál, y, vegada, eva* o *fascas*.

La mano A emplea siempre *sepulcro*; por su parte, la mano B prefiere en dos ocasiones *sepultura* (secciones 33 y 34) mientras que en otro momento (sección 37) opta por *sepulcro*.

Y fácilmente se observan algunos verbos que posteriormente fueron sustituidos por los sinónimos que figuran entre paréntesis y que son los corrientes en la lengua española moderna. Es el caso de *asmar* (= pensar), *catar* (= mirar), *cobdiciar* (=desear), *demandar* (= preguntar) y *tornar* (= volver).

5. EDICIÓN PALEOGRÁFICA Y CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

El texto de la *Historia de san Pedro Mártir* ocupa dieciséis folios (175r a 190v) y para la transcripción paleográfica nos hemos atendido a los siguientes criterios:

1. Se respetan escrupulosamente los usos del manuscrito tanto en las grafías como en la separación y unión de palabras.
2. Se conserva la puntuación, pero se añaden algunos pocos signos y se hace la división en párrafos para ayudar la lectura.
3. No unificamos las variantes gráficas de una palabra: *herege/ereges, estidolestudo*.
4. El número y lugar del folio, recto y vuelto, se consignan al final del mismo entre llaves y en números arábigos tras doble barra ascendente.
5. Para los cambios de línea se usa la barra vertical |.
6. El signo tironiano se expresa con el símbolo τ.
7. Las abreviaturas se desarrollan, dejando constancia en cursiva de las letras resueltas.
8. Las grafías *u, v* se conservan según aparecen, sin considerar su valor fonológico.
9. De los distintos tipos de *i*, no se transcribe la *i* larga, pero sí se transcriben *i, y*.
10. Se mantiene el fonema palatal *nn* y las consonantes geminadas y dobles: *ff, ll, rr, ss*.
11. El adverbio *mucho* y el adjetivo *muchos* con lineta sobre la *h* se transcribe *mucho, muchos*, respectivamente. La *-n-* se reproduce solo donde se ha trazado claramente.
12. Las grafías cultas y las secuencias consonánticas se mantienen.
13. El compendio de origen griego *ihu xpo* se transcribe como *Ihesu Christo*.
14. Cuando en un espacio hay un signo poco claro, una tachadura o una raspadura que ha dejado las letras borradas, se indica en cursiva entre corchetes: [tachado: *mártir*].
15. Por vía de nota se indican incidencias y probables descuidos o errores del escriba mediante estas abreviaturas: *alt.* = alterado; *iter.* = repetido; *om.* = omitido.
16. Únicamente empleamos mayúsculas en *Dios, Señor* y en los nombres propios de persona o de lugar.
17. Llevan tilde palabras que puedan resultar ambiguas, como *que/ qué, mas/más*.
18. Para indicar el copista que intervino, se refleja con la indicación [*mano B*] en el arranque de la intervención o del cambio.

Historia de Sennor Sancto Pedro Martir¹⁸

[mano A]

Sant¹⁹ Pedro dela orden | delos frayles predicadores, martir defe|ndedor noble dela fe nascio en Lonba|rdia en la çibdat de Berona. E nascio | ansi como lumbre clara τ tomo el lilio delas espinas| como rosa bermeia delos | cardos. Ca se leuanto delos | parientes çiegos por error predicador claro τ delos | corronpidos enlos cuerpos e en las almas. Na|sçio onrra dela uirginidat τ delas espinas que son | para quemar enel infierno, sallio martir muy n|oble. Sant Pedro ouo los parientes descreyen|tes e hereges et el nunca ouo parte enlos sus | errores. Ca seyendo de siete annos τ viniendo del | scuela demandol un su tio herege que qué ap|rendia. El dixo: El credo in Deum Patrem omn|ipotentem creatorem çeli τ terre τ in Ihesum Christum | filium eius. E dixo el tio: Non digas que el crio | la tierra ca non lo crio el mas el diablo ca el | crio todas las cosas que veyemos. Mas el ninno | dixo τ afirmaua que queria dezir ansi como | lo leyera τ lo fallara escripto²⁰. Estonçe el tio co|menço²¹ aprouar lo que dixiera por actoridades | las quales el ninno por gracia de Spiritu Santo ansy | las torno quel mato con ellas ansi commo [175r] // con un cuchillo en manera que le non sopo respon|der. E ensannose porque ansi le auia vençido | τ conto lo asu padre lo quel acaesçiera. E amo|nestol quanto el pudo quel tirasse dela scuela | delos christianos e dixol: Hermano he miedo que | Pedro [signo no claro, tal vez signo tironiano, o simple espacio] que deque sopiere leer que sse torna|ra ala elesia de Roma que es como la mala | muger et destruyra la nuestra fe e confonder la | ha. E dixo la uerdat. Enpero non sabia que se | dizia. Ca dixo lo que despues acaesçio mas | por que todo lo ordenaua Dios. El ninno non | quiso fazer lo que le mandauan el padre | nin el tio veyendo el ninno que non era segu|ro de morar entre los escurpiones despre|çio el mundo e los parientes linpio qual | le pario su madre entro enla orden delos | frayles predicadores enque visquio muy | linpia vida treynta annos aconpannado de | munchas virtudes et visquio bien. E da del | testimonio el papa Innoçençio diziendo: Sa|nt Pedro seyendo moço tiros delos enga|nnos del mundo τ entro enla orden delos | predicadores do visquio treynta annos conpli- [175v] //do de virtudes. El ouo ensi fe τ esperan|ça τ verdat τ caridat, defendio muy bien la | fe de Ihesu Christo estando continuada mente con|tra los ereges duros τ enemigos dela cruz. | E acabo su vida con grant alabança. E | resçibio martirio, ansi fue firme commo pie|dra τ sufrio la passion τ subio coronado al | çielo. Ca guardo sienpre uirginidat de | el cuerpo τ del alma syn ningunt corronplimiento. Nunca ouo en si

18. En el margen superior, de otra mano, con letra posterior.

19. Antes de la capital hay un espacio en blanco, pero quedó sin adornar.

20. La *i* volada.21. Se omitió la cedilla: *començó*.

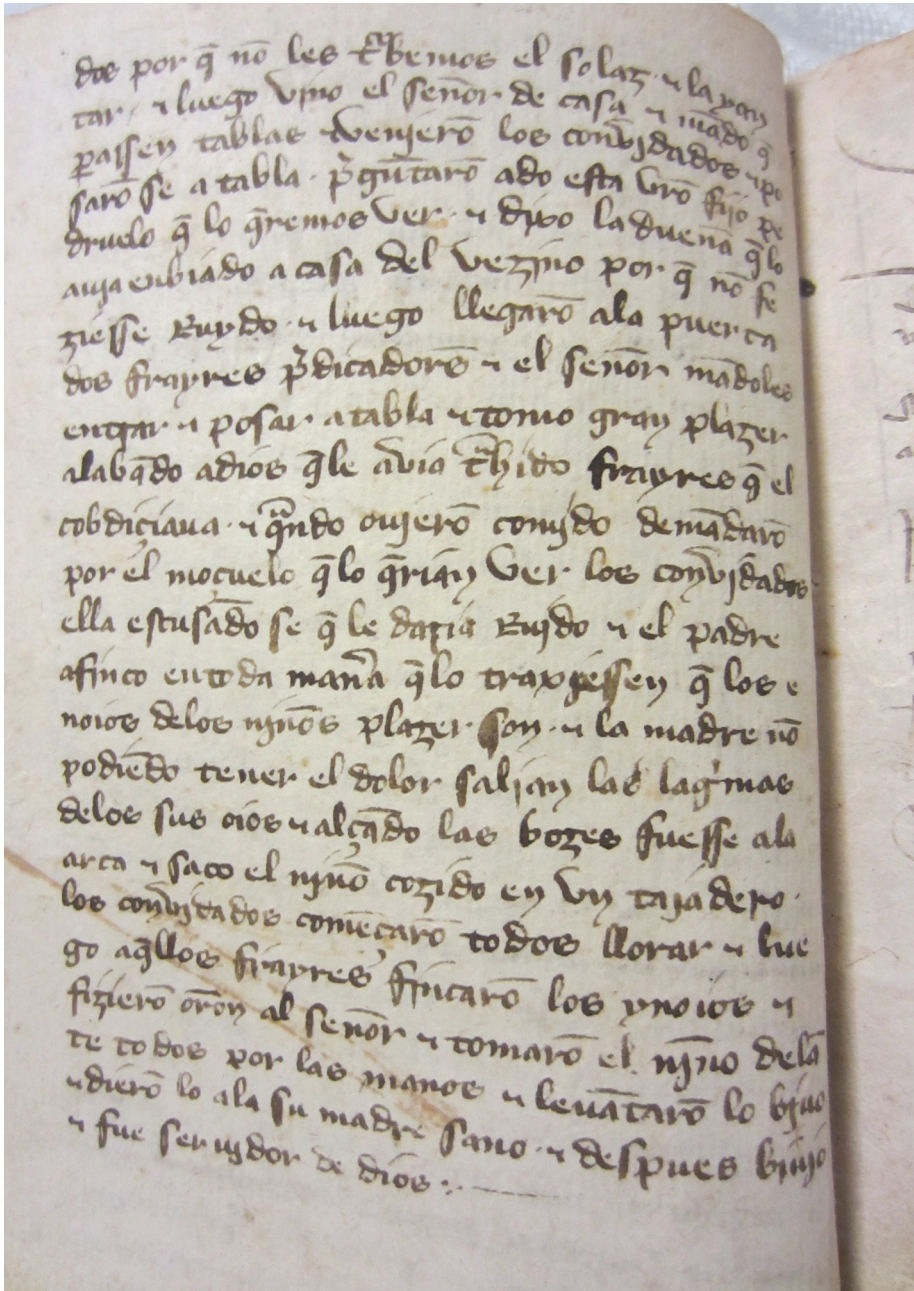


Figura 2. Fol. 190 v. Final de la Historia de san Pedro Mártir.

pecado mortal | segunt²² los sus confesores dieron de|nde testimonio. Este quebranto la su carne | con muncha abstinençia de comer τ de beuer | por tal que el diablo non ouiesse achaque ninguno | contra el. Sienpre pensaua en la ley de Dios | τ en los sus mandamientos ca el de noche | estudiava τ de dia predicava τ oye confesi|ones τ disputava contra los hereges muy | sabia mente destruyendo las sus leyes ma|llas con buena razón ansi que todo el su | *tiempo* despndia en buenas obras τ en pro | delas almas. En todo esto le diera Dios *gracia* | conplida. Sennaladamente sobre todo esto [176r]²³// el era de muygrant deuõcion τ leydo en vmildat. | E en obediencia plazentero τ mansso τ abenido. | E piadoso τ mucho estable τ firme en pasçiençia. | E lleno de caridat en todas sus cosas τ en costun|bres muy conplido, bien conpuesto en manera | que atodos los omnes plazie con olor de sus v|irtudes amava mucho la fe τ honrraua la. | E lidiaua por ella en todos logares ansi la ten|ia sennalada en la su alma τ ansi era enbe|uido en su *seruiçio* que todas sus palabras | τ todas sus obras non olian al | si non la virtud | dela fe. Ca por ella cobdiçiaua tomar muerte. | E esto rogaua en sus oraçiones mas amenu|do aDios quel non dexasse antes salir desta vi|da fasta que por la su muerte tomasse m|uerte τ *pasion*. Encabo cunpliesse el su de|seo.

Muchos miraglos fizo en su vida. El | estando en Millan *prouando* a vno si era para | *obispo* τ era delos hereges τ estauan ay otros | *obispos* τ religiosos τ muncha parte delos dela | çibdat. El dia fue muy *prolongado* τ por la | pena τ por la grant calentura que los | apremjaua dixo aquel *obispo* delante todos: [176v] // O Pedro malo si tu eres *santo* ansi como e|ste pueblo creye por que los dexas morir | aqui en esta calentura τ non ruegas aDios |que ponga alguna nueue²⁴ entre nos τ el sol | por que non mueran aqui con la calentura. Di|xo sant Pedro: Si quieres *prometer* que nega|ras la tu heregia τ que resçibas la fe de Ihesu | *Christo* rogar le he yo τ el fara lo que tu deman|das. Estonçes los hereges dieron bozes al su | *obispo*: Promete gelo. Ca ellos tenian que non po|dría seer lo que sant Pedro dizia mayor m|ente que non paresçia nuue *ninguna* enel çielo | chica nin grande. E los chr[*isti*]anos comencaron²⁵ a | entristeçer por la postura que sant Pedro fi|ziera temiendo que la fe delos chr[*isti*]anos serie | confundida por esta razon. El erege querien|do se obligar dixo sant Pedro: Ruego aDios | verdadero que el que fizo todas las cosas| las que paresçen τ las que non paresçen acon|solacion delos chr[*isti*]anos τ confusion delos h|ereges, que desçenda alguna nueue²⁶ τ que se | ponga entre el pueblo τ el sol.” τ fizo

22. *iter.: segu<n>t.*

23. No se ve el número de la página.

24. *alt.: nuue.*

25. *alt.: començaron.*

26. Como más arriba, en lugar de *nuue*.

la se- [177r] //nal dela cruz τ luego paresçio vna nueue²⁷ que e|stido muy grant pieça en manera de tienda cu|briendo el pueblo.

Un omne era tollido bien | auia çinco annos que non podia andar si non so|bre carielo τ aduxieron a sant Pedro τ a Millan | τ santiguandol fue sano τ guardo²⁸.

Innoçençio | el papa cuenta otros miraglos que el fizo | enla su vida. En un su priuilleio dize que sa|no vn moço fio de vn omne bueno que non | podia fablar nin respirar ca tenia la gargan|ta finchada, alcando²⁹ sant Pedro las manos al | çielo τ faziendo la sennal dela cruz e el to|mando la su capa τ poniendo la sobre sy, lu|ego fue sano de su dolencia. Este omne bueno ouo despues muy agrauiado dolor en todo el | cuerpo temiendo que morrie, por ende fizo | traer la capa con grant reuerençia ca el la fiziera guardar al primer miraglo τ puso la | sobre sus pechos. E echo de si vn gusano que | era cubierto de pelos τ auia dedos τ luego | fue guarido.

Vn mançebo mudo metiendol el | dedo sant Pedro enla boca luego fablo esco|rrercha mente.

Estos τ otros muchos mira|glos fizo Dios por el enla su vida que se- [177v]// rian largos de contar. Enpero creyendo here|gia τ pestilençia en toda Lonbardía. E auia | y corruptas³⁰ muchas çibdades, el papa sabiendo| lo enbio muchos frayles atodas partes de diuer|ssas maneras. En Millan auia muchos here|ges non sola mente por cuenta mas grandes | poderes τ llenos de sçiençia del diablo. El p|apa sabiendo cómmo [tachado: *el diablo*] sant Pedro e|ra de grant coraçon τ non auie mjedo delos en|emigos dela fe commo quiere que eran mun|chos pensando enel su esfuerço que non daria | nada por los sus contrarios. E sabiendo so|bre todo esto que sabia mucho enla escriptu|ra de Dios por que podrian estragar con razon | los argumentos malos delos hereges. E | veyendo tan fauorit predicador por la fe τ tan | esforçado³¹ cauallero de Dios fizol perseguidor delos he|reges de Millan τ en todo su condado τ diol todo su po|derio. E cunpliendo muy bien todo su offiçio quel | era encomendado τ con grant cuydado buscaua los | hereges en todos logares quelos pudiesse fallar | τ non les daua ninguna folgura mas corronpia los | marauillosa mente. E echaua los dela tierra | con grant saber en manera que non podian nada [178r] // dezir contra el su saber ca el spiritu de Dios fa|blaua por el. Los hereges veyendo esto τ doliendo| se començaron atraxer su muerte con los sus | defendedores asmando que podrian guaresçer | despues de su muerte, por ende el predi- cador | sant Pedro syn temor que deuia seer muerto yen|do syn temor aMi- llan abuscar los hereges | rescibio martirio por amor de Dios segunt cuenta

27. De nuevo, escribió *nuue* por *nueue*.

28. *alt.: guarido*.

29. *alt.: esforçado*.

30. Con -r- simple: *corruptas*.

31. Sin cedilla.

| el papa Inocençio ensta³² manera. El sallien|do de Cumas de vn logar que era prior delos | frayles de su orden yendo aMillan afazer su pe|dricaçion alos hereges segunt que el papa ge| lo auia mandado assi como gelo auia ante di|cho por plaça. Vno delos descreydos delos he|reges por ruego dellos τ por preçio quel dieron,| el traydor [tachado: *dio*] salto a el como el lobo al | cordero, el cruel enel mansso el desleal en | el santo. E firiol en la cabeça sagrada m|uy cruel mente partió gela en quatro pa|rtes asi farto su cuchillo enla sangre del iu|sto. E ansi el traydor firiendol muchos | golpes matol en ese lugar fue el alma apar|aysso. Mas el nol dixo nada antes lo su|frio en pasçiençia antes que muriesse en-[178v]//comendo su alma aDios diziendo este versso | in manus tuas domine comendo *spiritum meum* et | dizia el credo in *deum*. E segunt que dizia el | traydor predicaua aquella ora. E fray Domingo que era su conpannero firiol el | traydor τ como bullie la sangre al martir | el traydor cuydo que estaua biuo τ diol con | el cuchillo por las espaldas τ sacogelo a | los pechos este dia meresçio seer confessor τ | *profecta* τ doctor delante Dios. Confesor fue en | quanto confesso la fe de Ihesu Christo firme mente | entre los tormentos. E avn esse dia se con|fesso τ dixo missa a amor de Dios. Martir fue | en quanto resçibio martirio por amor de Dios, | *profecta* fue ca quando lo mataron auia la qu|artana τ dizien le los conpaneros que non | podria llegar aMillan. Respondio les el τ di|xo: Sinon pudiere mas yre acasa delos fray|les. E ansi essa noche por la munchidunbre | dela gente pusieronlo en santo Sympliciõ que | le non pudieron [tachado parece verse *dn*] leuar los frayles asu | casa fasta otro dia. Doctor fue ca enla ora | quel matauan mostro la fe verdadera mente [179r] // diziendo abozes el credo in *deum* la su passion | fue mucho honrrada por que semeio ala de | Ihesu Christo. Ca *commo Ihesu Christo* fue muerto por la | verdat que predicaua ansi mataron asant P|edro por la fe que defendie, aIhesu Christo mata|ron lo los iudios e asant Pedro los hereges,| Ihesu Christo fue muerto enel tiempo dela pascua | τ asant Pedro en esse tiempo. Cuando Ihesu | Christo murio dixo in manus tuas *domine* comen|do *spiritum meum*, eso mesmo dixo sant Pedro. | Ihesu Christo fue vendido por treyta³³ dineros e | sant Pedro por quarenta libras dela mone|da de Papia. Ihesu Christo por la su pasion conuer|tio muchos ala fe ansy sant Pedro con|uertio muchos hereges ala fe. Sabet | que este defendedor derraygo muchos here|ges. E despues que el murio conuertio | muchos por sus miraglos en manera | que amuchos tiro del error τ se tor|naron ala fe de Ihesu Christo ansi que la | çibdat de Millan τ su condado do solia a|uer muchos hereges ansi es todo alin|piado dellos, los vnos desterrados, los [179v] // otros tornados fascas non ay vno, muchos | delos grandes τ delos poderosos entraron en | la orden delos frayles predicadores que | fasta agora persiguieron alos ereges an|si semeio aSant son que muriendo

32. Se ha omitido la abreviatura de la e- inicial de *esta*.

33. *alt.*: *treynta*.

ma|to amunchos delos filisteos τ al grano |del trigo de que se leuan[t]an munchas esp|igas. E al razimo delas vuas de que |salle mucho mosto. E despues que mu|rio fizo Dios muchos miraglos por el |delos quales cuenta el papa Innoçençio τ |dize que las lanparas que estauan dela|nte en su sepulcro que ellas por si se ençendien. E era conuenible cosa que a|quel que ouo gracia τ lumbre τ fuego |dela fe que algunt miraglo sennalado| apareçiese del en fuego τ en lumbre. |

Vnos omnes comiendo en vno el vno |dixo mal deste santo τ iurando que con a|quel bocado que tenia enla boca se afo|gasse si mentira dizia. E luego syntio |que se le apego enla garganta en [180r] // manera que lo non podia passar nin dexar τ passo| lo mas luego fue mudada la color syntiendo la |muerte açerca. E el que estaua en esto arre|pintiosse en su voluntad τ fizo prometimiento |entre si que nunca diria mal deste santo. E fue |luego guarido.

Vna muger era ydropiga, con |ayuda de su marido ca ella por si non podi|era, vino al lugar dela su passion τ fizo y |oraçion τ fue luego sana.

Vnos demunia|dos aqui sanaron [tachado: fi], sano fiebres τ munchas |enfermedades.

Vno que auia el dedo dela |mano siniestra de pistolas³⁴ aqui sano.

Otro |ninno que cayera muy mal en manera que |non auia seso ninguno nin mouimiento leuaron| lo como amuerto. E pusieron de pechos en |la tierra que fue esparzida lasu sangre |deste martir τ luego sano.

Otros mun|chos que auian muchos dolores τ enfe|rmedades vinieron al su sepulcro en ca|rriellos τ sobre blagos τ en otras mu|nchas maneras que quando dende se |partieran τ partiam³⁵, tornauan sanos e syn |ayuda ninguna.

Despues que el papa [180v] // Innoçençio lo sopo mando lo trasladar τ los fr|ayles τ el cabillo vinieron al su cuerpo τ maguer [tachado: a] |auía vn anno que era so tierra fallaron el su cuerpo entero |τ sin ningund fedor τ mostraron lo al pueblo τ todos di|jeron a Dios gracias τ lleuaron lo a Millan τ enterraron lo |en muy noble sepulcro con grand reuerencia.

Despues |desto que conto el papa fallaron otros munchos delos |quales contare algunos. Sobre el lugar dela su pas|sion muchos religiosos τ otros omnes munchos vieron mu|chas deuegadas desçender del çielo lumbre sobre aquel |lugar do lo mataron entre los quales dos dieron te|stimonio dello que lo vieran.

Era vn³⁶ mançebo que |dizian Gurffado dela çibdat de Cumas. Auia un³⁷ |panno dela saya de sant Pedro. Vn erege dixol |escarnesçiendo: Si tu crees que es este santo e|cha esse panno enel fuego τ sy non se quemare syn |dubda es santo. El auiendo enesto fe τ espera|nça echo el panno de

34. Debe referirse a *fístolas*.

35. *Sic*, con -m final.

36. *om.*: la -n abreviada innecesariamente.

37. *om.*: la -n abreviada indebidamente.

sant Pedro enel fuego τ | salio luego fuera del fuego τ desende amato | el fuego que avn ardia. Estonçe dixo el herege: E esso mismo fara la mia saya. Por en|de pusieron el panno del herege enel fuego | τ quemose. El de sant Pedro pudo mas | que el fuego *que non se quemo tan sola mente* [181r]// | vn cabello. Veyendo el herege esto tornosse a | la fe de Ihesu Christo τ conto ante muchos es|te miraglo.

En Florençia auia vn om|ne herege. E entrando enla egleſia de los fr|ayles con otros mançebos τ estauan ante | vna tabla en que estaua pintado como | mataron asant Pedro, saco el cuchillo τ di|xó: Ay, Dios, sy yo estudiera ay más fue|rte lo firiera. El diziendo esto luego fue | mudo. Demandaron le los conpaneros³⁸ que | auie τ el *non* les pudo responder τ leuauan| lo acasa. Fallaron enla carrera vna egleſia | de sant Miguel τ metiosse en ella τ fizo | su oraçion τ prometio asant Pedro que sil | sanasse que sse confessaria de sus pe|cados τ que dexaria su heregia, τ lue|go fablo τ viniendo amissa delos fray|les contogelo τ desanparo la heregia τ con|feso todos sus pecados τ diol liçençia el con|fessor quelo predicasse al pueblo. El frayle con|firmolo.

Vna naue estando ala mar era en peligro de esperesçer la noche era muy escu-[181v]// ra. Cada vno delos marineros llamaua sus *santos*.| Mas *non* veyendo sennal de escapar auiedo mie|do de peresçer vno dellos era de Genua fizo les | callar, fables τ dioxoles ansi: Hermanos vos | oyestes como vno que dizen sant Pedro dela | orden delos predicadores mataron los hereges | por que defendie la fe. E Dios muestra mun|chos miraglos por el por ende roguemos le | con grant deuoçion que esperamos en Dios | que nos ayudara. E rogando ellos con g|rant deuoçion llamando: Sant Pedro, ayudanos, | luego apareşcio enla nuue alli do estaua | el velo lleno de çirios [volado. Abajo tachado: *çirios*] ardiendo en manera | que toda la escuridat fuyo ant³⁹ la claridat | delos çirios aquella noche *tan* escura torno|sse en dia claro. E ellos catando vieron estar | vno sobre el velo en abito de frayle pedri|cador quel *non* dubdo ninguno que fuera sant⁴⁰ | Pedro τ luego quedo la pestilençia τ finco la mar | esparzida. E los de la naue de que en saluo⁴¹ | fueron sse *para* casa delos frayles τ fizieron gra-[182r]// cias aDios τ asant Pedro τ contaron este miraglo alos | frayles como les contesçiera.

Vna muger fue en Fra|ndes que pario tres fijos muertos por ende abo|resçio la su marido. E ella rogaua asant Pe|dro quel ayudase τ pario otro fioo τ fablo⁴² muerto | E la madre tomo su fioo τ rogo asant Pedro | muy afincada mente quel fiziesse beuir su fioo| amala bes acabo la oraçion

38. *om.*: conpanneros. Sin señal de duplicar la *n*.

39. *om.*: sin signo de abreviatura: *ante*.

40. *om.*: con signo de abreviatura.

41. Haplografía, puesto que se omitió la forma verbal, seguramente porque, siendo la misma que va detrás ("*fueron*"), se interpretó como duplicación viciosa.

42. *alt.*: *falló*.

feuos el ninno que | fuera muerto apareşcio biuo τ trayendol ab|atear era ya ordenado quel dixiessen Iohan. | El sacerdote non lo sabiendo pusol nonbre Pedro⁴³. |

Enla prouincia de Theotonia en vna çibdat | que dizien Trabeto vnas mugeres veyendo | que yvan muchas gentes acasa delos fray|les pedricadores por reuerençia de sant Pedro | [tachado: q], mientras que estauan en la plaça diziendo a | las que ay estauan: Catad que estos pedrica|dores commo buscan muchas maneras como | ganen algo. Ca por que puedan ayuntar | muchos dineros τ fazer muchas cosas. A | desora se fincho el filo τ los dedos con que | filauan de sangre. E ellas veyendo lo ma-[182v]// rauillaron sse muncho τ alinpiaron bien los dedos | con que filauan cuydando que les acaesçiera al|guna taiadura. E ellas catando los dedos fallaron el filo lleno de sangre τ pesando les co|mençaron a dezir: Verdadera mente por que di|ximos mal dela sangre del justo martir pre|çioso nos acaesçio este miraglo de ssangre. E | coriendo⁴⁴ ellas acasa delos frayles contaron lo | al prior τ dieron le el filo enssangrentado, el | mostro lo enla predicacion.

Vn maestro dela gra|matica començo por escarnio a dezir: Veed ago|ra commo engannan estos frayles a los omnes | symples. Ca fablaron sse con algunas de sus | vezinas que troxiessen este filo con ssangre. | E ellos cuentan lo por miraglo. El que dizia | esto vengosse Dios del ca tomol la fiebre m|uy fuerte en manera que lo leuaron sus am|igos acasa mas cresçiendo la fiebre vio que la | muerte era acerca. E enbio por el prior τ con|ffeso ssus pecados aDios. E prometiol a sant⁴⁵ | Pedro que sienpre auria enel espeçial deuocion [183r]// e que nunca diria contra el tales cosas. Ala s|azon que esto dixo ouo sanidat conplida.

E|nla prouinçia de Françia enla çibdat de Senonas | vna ninna pasando por la puente cayo enel rio | τ murio. E sacaron la muerta. E apareşcieron | y quatro sennales muy grandes, la primera | que era muerta, la segunda la frialdat, la | terçera que esta yerta, la quarta la neg|rura. E leuaron la acasa delos frayles pe|dricadores ala egleſia de sant Pedro. E ac|omendaron la asant Pedro τ luego resucito. |

Vna duenna ançiana que dizian Giralda m|uger de Iacobo de Villa sana auia bien cator|ze annos que era demuniada. E el capellan | entro enla ssacristania. E tomo el libro en que | estauan las coniuaciones delos diablos | τ la estola ascondida mente sola capa τ to|rnos ala muger con otra companna. E quan|dol vio dixol: Ladron falso, dó fuste o que es | esso que traes sola capa ascondido. El cap|ellan fizo sus coniuos τ non le aprovecho | nada. E por esso vino ella assant Pedro [183v]// que era biuo. E

43. En el margen izquierdo hay una nota de la misma mano pero solo se lee parte, ya que el folio está cortado. En ella se aclara que el niño recibió el nombre por san Pedro Mártir: “[...] nombre resçi[...] [...]pre con gran [...] señor san (...) mártir”.

44. *Sic*, con -r- simple.

45. *om.*: signo de abreviatura.

demandol ayuda. Respondio el | *comme profecta* dixo: Fiia confiessa τ *non* desesperes |ca esto que tu demandas *non* telo puedo conplir agora. Mas verna tienpo que ganaras | esso que demandas. Assi fue que despues | de su muerte vino esta muger al su sepulcro τ de alli adelante nunca la tomo el d[i]ablo.

Otra muger que dizian Narbona au[ia] *quinze* annos que era demuniada aduxieron| la vnos omnes al sepulcro del martir. E a | mala bez la podian tener muchos omnes en|tre los quales era vn herege que dizian Corra[do] que fuera alla *para* fazer escarnio de los | miraglos de sant Pedro. E teniendo el esta m[u]ger con los otros, dixieron le los diablos: ¿Por | que nos tienes? Tu eres *nuestro*. E sabes que | te leuamos atal lugar. E mateste y vn om|ne τ feziste y otros males, acusandol y de | muchos pecados que *non* lo sabie otro nin|guno *synon* el. E ouo muy grant verguença τ dessorllar ala muger el cuerpo delos | pechos. E salieron della. E dexaron la como m- [184 r]// uerta. E a poco de tienpo fue sana; este omne vey[endo] esto tornosse ala fe.

Vna monga auia en A[l]lmania enel monesterio de sant Cristo. E auie | vna grant enfermedat enel oio en manera que | *non* podia guaresçer. E veyendo ella que *non* podia | yr visitar el sepulcro de sant Pedro por que | estaua en obediencia τ amandamiento de otrie | penso en su voluntad que fuesse si al *non* | con buena voluntad aeste sepulcro. E sabiendo | que en catorze dias podria yr alla començo a | dezir cada dia çient vezes el pater noster por ca|da iornada, esto es marauilla. E ansy como | començo adezir estas oraçiones ansi auia ca|da dia poco a poco meioria. Acabada la postrime|ra iornada, asi como si estudiase antel ssepulcro finco los ynoios et començo a leer enel | ssalterio con muy grant deuocion. E acabando | la oraçion sintiosse sana. E acabando las | iornadas a la tornada fue guarida conplida| mente.

Vna condessa auia en sant Pedro grant | deuocion. E ayunando la su vigilia fue a o[yr] las viesperas τ puso vna candela ante | el altar de sant⁴⁶ Pedro martir τ ante el⁴⁷ [184 v]// altar de sant Pedro apostol. E ella tornandol se acasa, el capellan auariento solló⁴⁸ la can|dela τ ella ençendiosse la primera, la segunda, la | terçera vegada. E el tornosse al coro τ fallo | y otra candela que pusiera y otro clerigo que | ayunaua la vigilia de sant Pedro. E el capellan quiso la amatar por dos vegadas m[as] *non* pudo. En[ton] çes⁴⁹ dixo vn omne: Ve diablo | que bien vees que sant Pedro *non* quiere [tachada una s] *que* | amates su lanpara nin su candela. E mara|uillandos contaron este miraglo ante todos. |

46. *om.*: con signo de abreviatura.

47. Duplografía de la primera sílaba de la palabra que aparece en el folio siguiente: *al.*

48. Duplografía de *solló*.

49. Falta el signo de abreviatura para interpretarlo como *en[ton]çes*.

Vn omne *perdio* todo lo que auia a los dados. | E el estando ensu casa con viles *pannos* ençen|dio vna candela para echarse τ comenco⁵⁰ de | desesperar de Dios e llamar a los diablos | τ acomendar sse a ellos, afeos luego tres di|ablos. E mataron la candela τ echaron lo en ti|erra τ apretaron le lagarganta en manera | que *non* podia hablar ninguna cosa. E los *que* | estauan yuso subieron τ fallaron lo τ dixieron| le: ¿Qué fazes y? Respondieron los diablos, dixieron: Yd abuenaventura para *vuestros* lechos. | Ellos tornaron sse mas los diablos comença-[185 r] // ron le abolar, los otros entendieron lo τ fueron | por un sacerdote. E estudo con el. Otro dia leuaron lo al sepulcro de sant Pedro τ llego sse a | el vn frayle quel dizian fray Guilem comen|ço amaltraer el diablo. E como *quier* que | nunca lo viera llamol. E dixol: Fray Guilem | sepas que *non* saldre por ti. Ca este *nuestro* es | τ fizo *nuestras* obras. Preguntol comol dizian. Dix|ol el: Belzebuc me dizen coniurandol con sant | Pedro. E echol en tierra τ salio del τ nunca | mas torno, τ el fue sano τ guarido τ resçi|bio *penitencia* de salud.

Se yendo biuo sant Pe|dro el dia de rramos dixo en Millan predi|cando ante *omnes* τ mugeres por plaça: Se | por cierto quelos hereges me quieren matar | τ sso vendido por dineros mas fagan quanto | pudieren que yo mas los seguire despues que | fuere muerto que agora que so biuo. E | fue ansi verdat despues apareşcio en | Florençia es⁵¹ vn monesterio de monias el d|ia quel mataron estaua vna monia en oraçion. | E vio asanta Maria estar en parayso en vna | siella muy alta. E vio dos frayles dela orden [185v] // delos predicadores sobir al çielo τ asentados ad|iestro τ asiniestro çerca della. E demando que | era esto τ oyo vna vos quel dixo: Este es fray | Pedro que sube ante Dios muy glorioso bien | anssy como lo tu beyes. Fallaron por çierto *que* | este dia mataron asant Pedro que la monia | vio esta vision. E aviendo ella muy grant | enfermedad tornos arogar asant Pedro con | grat⁵² deuoçion τ fue sana τ guarida.

Vn escolar | de Magdalo yendo a Monpesler e saltando| quebro en tal manera que *non* podia andar. | Vinol e[n]miente que oyera en la predicacion *que* | vna muger que auia la cancre que pusie|ra dela tierra⁵³ do sant Pedro fuera muerto | τ fuera sana. E el dixo ansi: O *senor* Dios | yo *non* puedo aqui auer de aquella tierra | mas tu que diste tal virtud aquella tierra | por los meresçimientos de sant Pedro puedes la | dar a esta misma. Por ende tomo dela tierra | conla sennal dela cruz τ llamando asant Pedro p|uso lo sobre el lugar quebrado τ luego fue ssa|no.

En[e]⁵⁴ anno dela encarnacion de Ihesu Christo de | mill τ dozientos τ cincuenta [Esta última palabra, volada. Abajo, tachado: *treyta*] τ nueue

50. Falta la cedilla: *començó*.

51. *Sic*, en lugar de "en".

52. *om.* el signo de abreviar la -n

53. *Sic*, con -r- simple.

54. *om.* el signo de haber abreviado e.

annos fue vn [186r] // omne en Santiago que dizian Benito tenia las | pier-
nas finchadas como odres, el vientre que | semeiaua dannado en manera
que non paresçia | *comme* mal abes se podie sofrir sobre el bordon. | E
demando limosna a vna buena duenna. E | ella veyendol dixo: Mas menes-
ter auies la | ffuessa que comer. Mas si me quisieres creer | de conseio vete
acasa delos pedricadores τ co|nfiessa y todos tus pecados τ demanda ayu-
da asant Pedro. E el viniendo acasa delos | frayles fallo la puerta cerrada τ
echosse τ | adormeçiosse. Apareçiol vn omne muy hon|rrado en[e]l abito
delos frayles pedricadores. E | cubriol con su capa τ metiol ala *eglesia*. E
quan|do desperto fallo sse sano muy conplida mente. | E todos se maravi-
llaron veyendo el omne fas|cas muerto τ ansси a desora ssano. |

[mano B]

[V]n ombre comiale la carne suya la cançer | tan cruel mente. Vntaron
le las llagas con | la tierra dela sepultura de san⁵⁵ Pedro, luego fue | sano.

Otros *que eran* ocupados de diuersas en|fermedades τ fueron leuados
ala sepultura | de san Pedro martir en bestias τ en otros sustenta|mientos
despues tornaron sanos con mucha [abajo se lee: *bienauene<n>tu*, que es
reclamo] [186v] // bien *aventurança* sin otras bestias τ [tachado: *n*] susten-
ta|mientos por sus pies. Amen. |

[A]sy fue *que* vna vez el superior del mone|sterio de Theotonia traya
vnas piedras | muy hermosas τ grandes en vna naue. La | naue assy en pro-
viso arrimosse avna ribera *que non* | se podian mouer de alli por mucha
fuerça *que* | le fiziessen. Descendieron todos los navegantes | τ todos la
prouauan por fuerça mas non la po|dieron mouer, τ desesperados todos
cuydo *que eran* | perdidos. Vino el superior solo, todos los otros quita|dos
a fuera, τ puso la mano ala naue τ ligera | mente tirando dixo: Anda enel
nombre de san | Pedro martir a cuyo honor estas piedras | *trahemos*, τ luego
la naue se movio muy li|gera mente τ se partio dela ribera sana τ su|bieron
todos los malineros τ fueron a ssus tierras | sanos τ sin peligro. |

[F]ray Ioh[a]n Polon en Bolonia auia la quarta|na τ avia de fazer ser-
mon ala clerizia τ | *esperaua* la fiebre *aquel* dia segun su curso *natural* | τ
començo de auer miedo *que* falleçeria del *seruicio* | *que* le era encomenda-
do. Torno sse a san Pedro con | muchas oraciones τ uotos τ llego sse al su
altar | con gran deuotion orando *que* fuesse ayudado por | los sus mereçi-
mientos de *aquel* [tachado: *que*] a cuyo honor | el avia de predicar. Assy fue
que *aquella* noche [187 r] // cesso la calentura del todo τ nunca más le vi|no
de allí adelante Deo *gracias*. |

[E]ufemia vna muger de vn logar *que* dezian | Cortiogo dela dioçesy
de Mediolana sie|te annos fue atormentada delos enemigos | τ *comme* la

55. *om.*: con signo de abreviatura.

traxiessen al sepulcro de san Pedro | martir començaron la de atormentar mas | τ començaron por la su boca llamar: Maryu|ela, Maryuela. τ todos lo oyan, τ Pet[ri]ne, Pe|t[ri]ne, τ assy salieron τ la dexaron commo muer|ta τ despues leuanto sse sana conplida men|te τ afirmaua *que* los dias de los domingo⁵⁶ τ de | las fiestas τ mayor mente *quando* la missa se | cantaua la molestauan τ la atormentauan los e|nemigos.|

[V]n varon *que* le dezian Opizo creya a vna su | parienta *que* era erege con ocasion delos | hereges, τ con ocasion de *aquella* parienta vino al | monesterio delos frayles τ commo vino al sepulcro | de san Pedro martir vio estar dos dineros τ | tomando los dixo: Bueno es *que* nos los beuamos. | τ luego començo tremer τ non se pudo mouer | de *aquel* lugar τ espantado torno los dineros asu | lugar τ assy se fue. Viendo la uirtud de san Pe|dro martir dexo la heresia τ *convirtiose* ala fe. |

[V]n ombre de Cannapiçio de Villa Mazat de|zian le Rufjno padeçia graue enferme|dad, ca ronpio sele la vena por las partes [187 v] // baxas de delante lançaua mucha sangre [tachadas dos letras] *que* | non çes-saua nin *queria* rrestanar, tanto *que* non podia | auer accorro de nengun físico, τ durole el salir | la sangre ses⁵⁷ dias con sus noches. Llamo a san | Pedro martir deuota mente en su ayuda τ | *tan* subita mente fue librado *que* entre la su oracion | τ la salud τ liberation non ouo interuallo, τ ador|miendo se vio vn frayle enel *habito* delos predica|dores grueso mucho en la cara τ baço, τ penso | *que* era conpanero de san Pedro martir segun | *que* le pareçia *que* de tal forma lo avia conoçido | τ ofreçiale las manos abiertas con las palmas | plenas de sangre τ con vn vngento suyo τ | dezia: La sangre avn raziente es. Ven pues | ala sangre raziente de san Pedro martir | τ *quando* desperto fue avisitar el sepulcro de san | Pedro martir. |

Vn herege muy cruel disputador τ singular | en dezir disputaua con san Pedro mártir | τ proponia muy sutil mente τ aguda mente *aquellos* | errores en medio del pueblo τ inportuna men|te acusaua a san Pedro *que* le respondiessse | al proposito. E sant Pedro martir demando espa|çio τ entro en vn oratorio *que* estaua bien çerca | τ comenco⁵⁸ de orar con lagrimas aDios *que* le defen|diessse la razon dela ssu fe τ reduxiessse al par|lero τ lo fiziesse temeroso ala uerdad dela fe [188r] // o *que* lo penitenciasse con priuatiön dela lengua | porque por la lengua non se ensoberueçiesse | contra la verdad dela fe. Retorno sse al herege | τ dixo atodos manifesta mente *que* proposiessse | otra vez sus razones, τ assy fue fecho mu|do *que* nunca pudo proponer tan sola vna palabra | τ assy se fueron los hereges confusos τ los ca|tolicos dieron gracias aDios. |

56. *om.*: falta la -s para la concordancia.

57. *alt.*: seis.

58. *om.*: sin cedilla.

[E]n la çibdad de Mediolana sopo san Pedro | martir en commo yvan los hereges a orar τ | sacrificar a los sus dios⁵⁹ avna cueua. Vn dia san | Pedro martir fuesse a aquella cueua con ellos τ | començo disputar contra ellos. La question era que los | herege⁶⁰ tenian que santa Maria quando pariera non quedara | virgen τ apareçcia les en aquella cueua vna yma|gen que pareçcia santa Maria con su fio que assy gelo | manifestaua τ estando san Pedro martir delante | preguntaron ala ymagen que sy era assy la uerdad co|mo san Pedro martir predicaua, τ respondio la y|imagen τ dixo: Digo te, Pedro, que lo que tu predicas | de mi todo es uerdad saluo esto que quando yo pari | al mi fijo fuy corruñida, τ respondia el ninno que | en los braços tenia τ dezia: Uerdad es que non quedo | uirgen. Quando san Pedro vio esto turbo sse τ de|mando espaçio fasta otro dia para responder τ fu|esse τ estudo toda aquella noche ençendido en | oracion. Otro dia al alba vestiosse τ dixo misa τ | consagro dos hostias τ la vna consumio τ la [188v] // otra guardo en los corporales τ despues de missa san | Pedro tomo la hostia con sus corporales con muy | gran reuerençia τ puso la enel su seno τ fuesse | ala cueua ado estauan los hereges τ demandaron ala | ymagen la determinatiõ de aquella question, τ la yma|gen respondio commo solia, τ luego san Pedro | martir saco la hostia consagrada en la su mano | τ dixo: Yo te coniuero por el Sennor que sy tu eres | la madre de este cuerpo del Sennor que yo tengo | en las manos τ sy esse es que tu tienes enel bra|ço⁶¹, que tu digas la verdad a todo este pue|trazó una letra que procuró borrar] blo, | τ luego la ymagen desapareçio τ dio vn trueno tan | grande que cuydaron todos pereçer τ dexaron la cueua | plena de muy gran fedor. Dio san Pedro gracias | aDios τ fueron muchos conuertidos ala fe. |

En la çibdad de Mediolana commo avia algunos [en el margen se escribió algo por la misma mano] | çiegos salio vn ombre çiego para yr a otro | logar τ passando por aquel logar ado fue mar|tirizado santo [embo|rronado, parece Domi<n>do] Pedro martir, aquel çiego | era muy deuoto τ antigo τ dixo al conpanero que lo | leueua: Dexa me agora estar τ coge me de estas | rosas que me huelen bien pues que el mi Sennor | me priuo delos oios que non las pueda ueer. | Mas non me priuo delas narizes τ pues ael | plaze quiero las oler. El moço quando busco non | fallo ally tales flores nin rosas τ dixo: Que emal|ginatiõ auedes agora de rosas ca non ay aqui | tales rosales nin tales flores τ quanto más que [189r] // en este tienpo nunca en esta tierra naçieron ro|sas τ luego el ombre bueno dixo: Pues dexa| me vn poco aqui folgar en este plazer de olor | pues Dios melo quiso dar. El moço dexolo τ | fuesse a ver las aues por ese monte, τ el | buen ombre dormito vn poco τ sintio gran | plazer de aquel olor τ commo venian muchos fra|yres dela orden de predicadores τ cogian ally | rosas τ dauan ael τ gelas dexauan

59. Sic.

60. om.: falta la -s de plural.

61. om.: sin cedilla.

ala cabe|cera, τ quando desperto llamo al moço τ dixo: Toma | estas rosas que me dexaron aqui. E el moço dixo | que nos⁶² auia tales cosas mas que le paresçia que le | avia salido sangre delas narizes que estauan al|grae⁶³ gotas en aquellas piedras τ mandogelas | coger τ leuolas enel seno τ fueron adormir | tornando asan Sinpliçiano τ quando entraron en | la hermita vna muger que ministrava era deuota | dixo: Padre, ¿trahes algunas oluras que assy hue|len? τ dixo el çiego: Non, mas trayo vnas pie|dras con vnas gotas de sangre, τ contole / lo que le auia conteçido τ conosçio la muger que | en aquel logar auia reçebido san Pedro / martir su muerte τ dixo: Padre, aued | deuotion τ encomendad uos a sennor san Pe|dro martir τ dar uos ha luz a los vuestros | oios cuya es esta sangre que fue ferido en | aquel logar τ luego el çiego fizo voto a san | Pedro martir τ dele visitar el su sepul|cro ca otro dia quando desperto se fallo sano τ [189v] // sin çegedad delos oios τ por sy fue a visitar | el sepulcro de san Pedro martir τ conosçio | los frayres dela orden que nunca los avia vi|sto por aquella vision τ dio gracias aDios.

Vn ombre non avia fiio nin fiia τ rogaron | a san Pedro martir que les diesse algun fructo de fiios τ prometieronle dele fazer la | fiesta en cada anno enel dia que fuesse el su dia | τ luego la duenna se fizo en çinta τ ouo vn | ninno varon τ nonbraron le Pedro a reuerençia | de sennor san Pedro mártir, τ aquel ombre con | su buena duenna fazian cada anno enel su dia | gran sollepnidad τ llaman sienpre frayres de | la orden. Assy fue que aquel anno non fallaron nin podian auer frayres τ fazian la fiesta con otros | seculares τ fizieron gran yantar τ fueron se ala | missa τ commo el ninno era de tres annos τ anda|ua, vino vn romero por la puerta τ tomo el | moçuelo τ echo lo en vna caldera que estaua con | agua feruiendo sobre el fuego τ fuesse. Las | seruidoras quando buscaron el ninno fallaron| lo cozido τ quando vino la duenna τ vio [tachado: *el pla<n>|to que*] las seruidoras fazer planto sobre el ninno | bien creo que con coraçon partido fizo lo [volado: *lo*] poner en | un taiadero enbuelto con vnas touaias en vna archa | çerrada con vna llaue τ dixo: Non sea persona | que lo diga fasta que los conuidados sean enbia- [190r] // dos por que non les turbemos el solaz τ la yan|tar, τ luego vino el sennor de casa τ mando que | parassen tablas τ venieron los conuidados τ po|saron se a tabla. Preguntaron: ¿A do esta vuestro fiio Pe|druelo que lo queremos ver?, τ dixo la duenna que lo | auia enbiado a casa del vezino por que non fe|ziessse ruydo, τ luego llegaron ala puerta | dos frayres predicadores τ el sennor mandoles | entrar τ posar a tabla τ tomo gran plazer | alabando aDios que le avia trahido frayres que el | cobdiçiaua, τ quando ouieron comido demandaron | por el moçuelo que lo querian ver los conuidados, | ella escusando se que le daria ruido τ el padre | afinco en toda manera que lo traxiessen que los e|noios delos ninnos plazer son, τ la madre non | pudiendo tener el dolor salian las lagrimas | delos sus oios τ

62. alt.: “non”.

63. alt.: cruce, probablemente, de “algunas” y “sangre”.

alçando las bozes fuesse ala | arca τ saco el ninno cozido en vn taiadero. | Los convidados començaron todos llorar τ luelgo aquellos frayres fincaron los ynoios τ | fizieron oracion al Sennor τ tomaron el ninno delan|te todos por las manos τ leuataron lo biuo | τ dieron lo ala su madre sano τ despues biuio | τ fue seruidor de Dios. [190 v]//

6. EDICIÓN CRÍTICA DE LA *HISTORIA DE SAN PEDRO MÁRTIR* Y CRITERIOS ADOPTADOS

Se han respetado los usos y variantes que presenta el texto. No obstante, hemos de hacer las siguientes salvedades:

1. Mantenemos las formas *e*, *et* cuando así aparecen (99 y 4 veces, respectivamente). En cuanto al signo tironiano τ, que sobrepasa las 300 veces, se ha transcrito como *e*.
2. Se regulariza la unión y la separación de palabras según los usos modernos: *enla* -> en la; *sabia mente* -> sabiamente.
3. Las abreviaturas se desarrollan sin indicación alguna.
4. Las grafías *i*, *y* se mantienen, conservando su valor vocálico y consonántico: *libras*, *semeió*, *cuidado*, *yerta*.
5. En cuanto a *u*, *v* se transcriben según su valor fonológico (*nuve*, *aún*, *salvo*).
6. La enclisis con apócope del pronombre complemento se marca con punto volado: *que·l* -> que·l 'que le'.
7. En las contracciones de palabras por contactos vocálicos, la pérdida de una vocal se marca con apóstrofo: *desta* -> d'esta.
8. En posición intervocálica, se mantiene el uso *-s-* / *-ss-* del manuscrito, puesto que representaban fonemas sonoro y sordo, respectivamente, aunque pueda haber confusiones. Se simplifica, sin embargo, la *ss-* inicial de palabra y postconsonántica: *ssangre* -> sangre; *enssangrentado* -> ensangrentado.
9. Se simplifican las consonantes geminadas cuando carecen de valor fónico, como en *ll*: *salliendo* -> saliendo; *conffeso* -> confesó. Y también cuando no tienen fundamento etimológico: *ssano*.
10. Con valor de vibrante múltiple, la *rr* doble se representa como *r* simple en posición postconsonántica: *onrra*-> onra. Y se duplica, si procede, entre vocales: *corupta* -> corrupta.
11. La doble *n* se transcribe como palatal ñ, conforme al resultado actual de la palabra, con alguna excepción, como sucede en *Innoçençio*.

12. Se conserva la *ch*, no solo cuando representa el fonema palatal: *cuchillo*; sino también cuando equivale a uno velar: *archa* ‘arca’.
13. Ante *b* y *p* va *n* o *m*, según se halla en el manuscrito. Predomina la *n*, pero no regularizamos.
14. En el adverbio *mucho* y en el adjetivo *muchos* la lineta o trazo horizontal sobre la “*ch*” podría interpretarse como signo de abreviatura de una “*n*”, puesto que en algunas partes del manuscrito estas formas llevan dicha nasal, pero hemos decidido transcribirla solo cuando aparece efectivamente.
15. El compendio de origen griego *ihu xpo* se transcribe como “*Thesu Christo*”.
16. La puntuación⁶⁴, el empleo de la tilde, mayúsculas y de otros signos se ajustan a la norma ortográfica actualmente en vigor, de acuerdo con nuestra propuesta de lectura del texto.
17. Las citas en latín van en cursiva.
18. Los errores advertidos se reconstruyen entre corchetes con ayuda de la fuente latina o del buen sentido, indicándose por vía de nota cuando resulta necesario. Nuestra intervención se marca mediante la abreviatura: *ante corr.* = antes de la corrección.
19. En las notas, que no son exhaustivas, se informa de correcciones gráficas, del sentido de algunas palabras antiguas o en desuso y se identifican en lo posible los antropónimos y los topónimos, vernáculos o superficialmente latinizados, todo a fin de ayudar a la comprensión del texto. Con el fin de no multiplicar el número de notas y evitar repeticiones, la glosa del significado de un término figura solo en la primera aparición del mismo.
20. Hemos conservado escrupulosamente el orden en que se relata la historia del santo y la redacción transcrita por los amanuenses, aunque advertimos por vía de nota las lecturas que se interpretaron mal y que tienen consecuencias en la versión castellana. Pero el primer copista (mano A) ejecuta la escritura con rapidez y escribe el texto todo seguido, aunque separa a veces los episodios mediante un trazo oblicuo o con una sencilla marca de antígrafo formando un ángulo. El segundo copista (mano B), sin embargo, dejó espacio para poner una *capitalis elegans* a partir de la sección 33, pero luego no se realizó.
En consecuencia, para ayudar a la identificación de los distintos hechos que se relatan en la *Historia de san Pedro Mártir*, el texto se ha distribuido en 43 secciones. Éstas son de extensión desigual: algunas muy breves, pues escasamente constan de dos renglones;

64. La hay en el manuscrito, conforme a la manera medieval: punto, dos puntos, tres puntos, raya, calderón. A ella ha prestado particular atención P. M. CÁTEDRA, *Liturgia, poesía y teatro en la Edad Media*, Gredos, Madrid, 2005, pp. 144 y sigs.

otras, de uno o dos párrafos. Y el resultado es de cuatro partes que incluyen las siguientes secciones:

- I. Vida:
 - Semblanza: secciones 1-2.
 - Milagros en vida [7]: secciones 3-6, 41-42.
 - Predicación contra los herejes de Milán: sección 7.
- II. Martirio y exaltación: sección 8.
- III. Traslado a un sepulcro más honroso: sección 16.
- IV. Milagros en muerte [29]: secciones 10-15, 18-29, 31-34, y 36-43.

La mayor parte de los milagros tienen relación con el sepulcro del mártir (secciones 11-13, 15, 24-26, 28, 34 y 37-38) o con la tierra en que cayó herido de muerte (secciones 14, 31 y 33). En otros casos, el beneficio obtenido ha surtido efecto después de encomendarse al santo o manifestar arrepentimiento de su falta o error (secciones 10, 19-23, 32, 35-36 y 39).

Historia de Señor Sancto Pedro Mártir

1. Sant Pedro, de la Orden de los frayles Predicadores, mártir defendedor noble de la fe, nasció en Lonbardía en la çibdat de Berona⁶⁵. E nasció así como lunbre clara e tomó el lilio⁶⁶ de las espinas como rosa bermeia de los cardos. Ca⁶⁷ se levantó de los parientes çiegos por error, predicador claro e de los corronpidos en los cuerpos e en las almas. Nasció onrra de la virginidat e de las espinas que son para quemar en el infierno. Salió⁶⁸ mártir muy noble.

Sant Pedro ovo los parientes descreyentes e hereges et él nunca ovo parte en los sus herroses. Ca, seyendo⁶⁹ de siete años e viniendo del scuela, demandó-l⁷⁰ un su tío herege que qué aprendia. Él dixo: “*El Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem çeli et terre et in Ihesum Christum filium eius*”. E dixo el tío: “Non digas que Él crió la tierra, ca non lo crió Él mas el diablo, ca él crió todas las cosas que veyemos”⁷¹. Mas el niño dixo e afirmava que quería dezir así como lo leyera e lo fallara escripto. Estonçe

65. Verona, ciudad del Norte de Italia, en la región del Véneto, al oeste de Venecia, famosa por su gran anfiteatro (*Arena*) y popular por la historia de Romeo y Julieta.

66. Lirio.

67. Porque.

68. *ante corr.:* salió.

69. Siendo.

70. Le preguntó.

71. Vemos.



Figura 3. Políptico de Valle Romita, obra de Gentile da Fabriano (c. 1370-1427), Pinacoteca de Brera, Milán.

el tío comen[ç]ó a probar lo que dixiera por actoridades⁷², las quales el niño por gracia de Spíritu Santo ansý las tornó que-l mató con ellas ansý como⁷³ con un cuchillo en manera que le non sopo responder. E ensañó-se⁷⁴ porque ansý le avía vençido e contólo a su padre lo que-l acaesçiera⁷⁵. E amonestó-l⁷⁶ quanto él pudo que-l tirasse⁷⁷ de la scuela de los christianos. E dixo-l: “Hermano, he miedo que Pedro, de que sopiere leer, que se⁷⁸ tornará a la Iglesia de Roma, que es como la mala muger et destruyrá la nuestra fe e confonderla ha”⁷⁹. E dixo la verdat. Enpero non sabía qué se dizía. Ca dixo lo que después acaeció, mas porque todo lo ordenava Dios. El niño non quiso fazer lo que le mandavan el padre nin el tío. Veyendo⁸⁰ el niño que non era seguro de morar entre los escorpionos⁸¹, despreció el mundo e los parientes.

2. Linpio qual le parió su madre, entró en la Orden de los frayles Predicadores, en que visquió⁸² muy linpia vida treynta años aconpañado de munchas virtudes et visquió bien. E da d’él testimonio el papa Innoçençio⁸³ diziendo: Sant Pedro, seyendo moço, tiró-s⁸⁴ de los engaños del mundo e entró en la Orden de los Predicadores, do visquió treynta años conplido⁸⁵ de virtudes. Él ovo en sí fe e esperança e verdat e caridat; defendió muy bien la fe de Ihesu Christo estando continuadamente contra los ereges duros e enemigos de la cruz. E acabó su vida con grant alabança. E resçibió martirio; ansý fue firme como⁸⁶ piedra e sufrió la passión e subió coronado al çielo. Ca guardó sienpre virginidat de el cuerpo e del alma syn ningúnt corronpimiento⁸⁷. Nunca ovo en sí pecado mortal segúnt los sus confesores dieron dende⁸⁸ testimonio. Este quebrantó la su carne con muncha abstinencia de comer e de beber por tal que el diablo non oviesse achaque⁸⁹ ninguno contra él. Sienpre pensava en la ley de Dios e en los sus mandamientos, ca él de noche estudiava e de día predicava e oýe confesiones e disputava contra los hereges muy sabiamente destruyendo las sus leyes malas con buena razon,

72. Autoridades, textos que se citan en apoyo de lo que se dice.

73. *ante corr.*: commo.

74. Se enfureció.

75. Había sucedido.

76. Le advirtió.

77. Que le sacara o alejara.

78. *ante corr.*: sse.

79. La confundirá.

80. Viendo.

81. Escorpionos.

82. Vivió.

83. Inocencio IV, que le canonizó en 1253.

84. Se quitó.

85. Lleno.

86. *ante corr.*: commo.

87. Corrupción.

88. De él; lógicamente, después de su muerte.

89. Pretexto.

ansí que todo el su tienpo despendía⁹⁰ en buenas obras e en pro de las almas. En todo esto le diera Dios gracia conplida.

Señaladamente sobre todo esto, él era de muy grant devoçión e leýdo en umildat. E en obediencia plazentero e mansso e abenido⁹¹. E piadoso e mucho estable e firme en pasçiença. E lleno de caridat en todas sus cosas e en costumbres muy conplido, bien conpuesto en manera que a todos los omnes plazie con olor de sus virtudes. Amava mucho la fe e honrávala⁹². E lidiava por ella en todos logares: ansí la tenía señalada en la su alma e ansí era enbevido⁹³ en su serviçio que todas sus palabras e todas sus obras non olían ál⁹⁴ sinon la virtud de la fe. Ca por ella cobdiçia⁹⁵ tomar muerte. E esto rogava en sus oraçiones más a menudo a Dios que-l non dexasse antes salir d'esta vida fasta que por la su muerte tomasse muerte e pasión. En cabo⁹⁶ cunpliesse el su deseo.

3. Muchos miraglos⁹⁷ fizo en su vida. Él, estando en Milán⁹⁸, provando a vno si era para obispo⁹⁹ e era de los hereges e estavan ay otros obispos e religiosos e muncha parte de los de la çibdat. El día fue muy prolongado e, por la pena e por la grant calentura¹⁰⁰ que los apremiava, dixo aquel obispo delante todos: “O Pedro malo, si tú eres santo ansí como este pueblo creye¹⁰¹, ¿por qué los dexas morir aquí en esta calentura e non ruegas a Dios que ponga alguna nube¹⁰² entre nos e el sol porque non mueran aquí con la calentura?”. Dixo sant Pedro: “Si quieres prometer que negarás la tu heregía e que reşibas la fe de Ihesu Christo, rogarle he yo e El fará lo que tú demandas”. Estonçes¹⁰³ los hereges dieron bozes al su obispo: “Prométegelo¹⁰⁴”. Ca ellos tenían que non podría seer lo que sant Pedro dizía, mayormente que non parecía nube ninguna en el çielo chica¹⁰⁵ nin

90. Empleaba.

91. Conforme.

92. *ante corr.*: honrrávala.

93. Entregado con vivo interés.

94. Otra cosa.

95. Deseaba con ansia.

96. Al fin.

97. Fray Juan de la Cruz en su *Coronica* recoge algunos de ellos, aunque de manera más sintética y en distinto orden al de esta *Historia*: IV: 4, 25; V: 8, 19, 20, 21, 24, 26, 27 y 29; VI: 5, 8, 10, 14 y 34.

98. *ante corr.*: Millán. Este topónimo aparece también otras veces con geminación de la *l*.

99. No es que le examinara para valorar si era digno de la condición episcopal, sino que san Pedro argumentaba en una controversia con un obispo cátaro (T. Agni da Lentini, 31). Cf. “quendam episcopum hereticorum a fidelibus captus beatus Petrus examinaret” (*Legenda aurea*, p. 476)

100. Calor.

101. Cree.

102. *ante corr.*: nueve.

103. Entonces.

104. Prométeselo.

105. Su empleo con la acepción de ‘pequeña’ es más bien meridional.

grande. E los christianos comen[ç]aron a entristeçer por la postura que sant Pedro fiziera, temiendo que la fe de los christianos sería confondda por esta razón. El erege, [no] queriéndose obligar¹⁰⁶, dixo sant Pedro: “Ruego a Dios verdadero que el que fizó todas las cosas, las que paresçen e las que non paresçen¹⁰⁷, a consolaçión de los christianos e confusión de los hereges, que desçenda alguna nube¹⁰⁸ e que se ponga entre el pueblo e el sol”. E fizó la señal de la cruz e luego paresçió una nube¹⁰⁹ que estido¹¹⁰ muy grant pieça¹¹¹ en manera de tienda cubriendo el pueblo.

4. Un omne¹¹² era tollido¹¹³, bien avía çinco años que non podía andar sinon sobre car[r]iello¹¹⁴ e aduxieron¹¹⁵ a sant Pedro e a Millán, e santiguando-l fue sano e guar[i]do¹¹⁶.

5. Innoçençio¹¹⁷ el papa cuenta otros miraglos que él fizó en la su vida. En un su privileio¹¹⁸ dize que sanó un moço fijo de un omne bueno¹¹⁹ que non podía hablar nin respirar, ca tenía la garganta finchada. Al[ç]ando sant Pedro las manos al çielo e faziendo la señal de la cruz e él tomando la su capa e poniéndola sobre sí, luego fue sano de su dolençia. Este omne bueno ovo después muy agraviado dolor en todo el cuerpo, temiendo que morrié¹²⁰, por ende¹²¹ fizó traer la capa con grant reverençia, ca él la fiziera guardar al primer miraglo, e púsola sobre sus pechos. E echó de sí un gusano que era cubierto de pelos e avía dedos¹²², e luego fue guarido.

6. Un mançebo mudo, metiéndolo el dedo sant Pedro en la boca, luego fabló escorrechamente¹²³.

Estos e otros muchos miraglos fizó Dios por él en la su vida que serían lungos¹²⁴ de contar.

106. Cf. “Cum ergo hereticus obligare se nollet” (*Legenda aurea*, p. 476).

107. Las visibles y las invisibles.

108. *ante corr.*: nueve.

109. *ante corr.*: nueve.

110. Estuvo.

111. Mucho rato. Cf. “per magnam horam” (*Legenda aurea*, p. 476).

112. Cf. “nomine Asserbus” (*Legenda aurea*, p. 476).

113. Tullido, sin movimiento del cuerpo o alguno de sus miembros.

114. *ante corr.*: carielo. ‘Carrito’.

115. Le llevaron.

116. Curado.

117. Inocencio IV.

118. *ante corr.*: privileio. Privilegio, documento en que se concede algo.

119. Cf. “nobilis” (*Legenda aurea*, p. 478). T. Agni da Lentini, 50, indica que se trata del conde Gaufredo da Lomello, quien junto con su esposa acudió al santo, que iba de viaje con el obispo de Piacenza, para que ayudase a su hijo Arrigo.

120. Moriría.

121. Por tanto.

122. Cf. “duo habentem capita” (*Legenda aurea*, p. 478).

123. Correctamente (T. Agni da Lentini, 50). Tuvo lugar a la entrada de la basílica de San Eustorgio en Milán.

124. Largos.

7. Enpero creyendo heregía e pestilencia en toda Lonbardía. E avía ¹²⁵ cor[r]uptas¹²⁶ munchas çibdades. El papa, sabiéndolo, enbió muchos frayles a todas partes de diverssas manera[s]. En Milán avía muchos hereges, non solamente por cuenta, mas grandes poderes e llenos de sciencia del diablo. El papa, sabiendo cómo¹²⁷ sant Pedro era de grant coraçón e non avie miedo de los enemigos de la fe, como¹²⁸ quiere que eran muchos pensando en el su esfuerço que non daría nada por los sus contrarios. E sabiendo sobre todo esto que sabía muncho en la escriptura de Dios porque podrían estragar con razón los argumentos malos de los hereges. E veyendo tan favorit¹²⁹ predicador por la fe e tan esfor[ç]ado cavallero de Dios, fizo-l perseguidor de los hereges de Milán e en todo su condado e dio-l todo su poderío. E, cunpliendo muy bien todo su offiçio que-l era encomendado e con grant cuydado, buscava los hereges en todos logares que los pudiesse fallar e non les dava ninguna folgura¹³⁰, ma[s]¹³¹ corronpíalos¹³² maravillosamente. E echávalos de la tierra con grant saber en manera que non podían nada dezir contra el su saber, ca el espíritu de Dios fablava por él.

8. Los hereges, veyendo esto e doliéndose, començaron a tractar su muerte con los sus defendedores, asmando¹³³ que podrían guaresçer¹³⁴ después de su muerte. Por ende el predicador sant Pedro syn temor que devía seer muerto, yendo syn temor a Milán a buscar los hereges, resçi-bió martirio¹³⁵ por amor de Dios segúnt cuenta el papa Inoçençio en [e] sta¹³⁶ manera. Él, saliendo¹³⁷ de [Como]¹³⁸, de un logar que era prior de los frayles de su Orden, yendo a Milán a fazer su pedricaçión¹³⁹ a los hereges segúnt que el Papa ge lo avía mandado, assí como ge¹⁴⁰ lo avía ante dicho por plaça. Uno de los descreydos de los hereges por ruego d'ellos e por preçio que-l dieron, el traydor, saltó a él como el lobo al cordero, el

125. Allí.

126. *ante corr.*: corruptas.

127. *ante corr.*: commo.

128. *ante corr.*: commo.

129. Apreciado.

130. Satisfacción, margen.

131. *ante corr.*: ma.

132. Los incomodaba.

133. Pensando.

134. Librarse, verse libres de su persecución.

135. Se refleja con más brevedad que en la versión de T. Agni da Lentini, 36-38, que detalla que sucedió el sábado santo de 1252.

136. *ante corr.*: sta.

137. *ante corr.*: salliendo.

138. *ante corr.*: Cumas, antigua ciudad de la Campania, al sur de Italia, famosa por la Cueva de la Sibila y próxima a Capua y a Nápoles. En realidad se trata de Como, al norte de Milán, construida al borde del lago de igual nombre y cuna de los dos Plinios.

139. Predicación. Metátesis popular.

140. Se.

cruel en el mansso, el desleal en el santo. E firió-l en la cabeça sagrada, muy cruelmente partiógela en quatro partes;¹⁴¹ así fartó su cuchillo¹⁴² en la sangre del iusto. E ansí el traydor, firiéndo-l muchos golpes, mató-l. En ese lugar fue el alma a parayso. Mas él no-l dixo nada, antes lo sufrió en pasçiençia. Antes que muriesse, encomendó su alma a Dios diziendo este versso¹⁴³: “*In manus tuas, Domine, comendo spiritum meum*”, et dizía el *Credo in Deum*. E segúnt que dizía el traydor, predicava aquella ora, e fray Domingo, que era su compañero, firió-l el traydor¹⁴⁴ e, como bullíe la sangre al mártir, el traydor cuydó que estava bivo e dio-l con el cuchillo por las espaldas e sacógelo a los pechos¹⁴⁵.

Este día mereció seer confessor e profecta¹⁴⁶ e doctor delante Dios. Confesor fue en quanto confessó la fe de Ihesu Christo firmemente entre los tormentos. E aun esse día se confessó e dixo missa a amor de Dios. Mártir fue en quanto resçibió martirio por amor de Dios. Profecta fue ca, quando lo mataron, avía la quartana e dizíenle los companeros que non podría llegar a Milán. Respondióles él e dixo: “Si non pudiere más, yré a casa de los frayles¹⁴⁷”. E ansí essa noche, por la munchidunbre¹⁴⁸ de la gente, pusiéronlo en Santo Symplício¹⁴⁹, que le non pudieron levar los frayles a su casa fasta otro día. Doctor fue ca, en la ora que-l matavan, mostró la fe verdaderamente diziendo a bozes el *Credo in Deum*.

La su passión fue mucho honrada¹⁵⁰ porque semeió a la de Ihesu Christu. Ca como¹⁵¹ Ihesu Christo fue muerto por la verdat que predicava, ansí mataron a sant Pedro por la fe que defendíe. A Ihesu Christo matáronlo los judíos e a sant Pedro, los hereges. Ihesu Christo fue muerto en

141. Nada se dice en las fuentes de que se la cortara en cuatro partes.

142. Pietro da Balsamo, quien, arrepentido, murió años después como lego dominico en el convento de Forli y fue reconocido como beato Carino, le atacó con un *falcastro* o *roncone*, que se expone con una reliquia del mártir en una urna en la parroquia de San Martín en Cinisello Balsamo, a diez km de Milán. Su memoria litúrgica se celebra el 28 de abril.

143. Versículo de las Sagradas Escrituras. Palabras pronunciadas por Jesucristo en la cruz.

144. Otro de los atacantes del santo y de su compañero fue Albertino Porro di Lentate.

145. Le atravesó por la espalda hasta la parte delantera del cuerpo.

146. Profeta. El copista añadió una -c- antietimológica.

147. Cf. “Si non poterimus ad domum fratrum pervenire, apud sanctum Simplicianum poterimus hospitari” fueron las palabras del santo cuando le indican que no va a ser posible llevarle al convento milanés (*Legenda aurea*, p. 480).

148. Muchedumbre, multitud.

149. Se trata de la basílica dedicada a san Simpliciano, sucesor de san Ambrosio en la sede milanés. San Pedro de Verona acostumbraba a detenerse para rezar ante su tumba. La sencilla construcción primitiva data del siglo IV, pero fue remodelada varias veces en siglos posteriores. Actualmente es la sede de la Facoltà Teologica dell’Italia Settentrionale. Es notable la belleza de sus patios y del gran claustro con su jardín.

150. *ante corr.*: honrada.

151. *ante corr.*: commo.

el tiempo de la Pascua, e a sant Pedro en esse tiempo. Quando Ihesu Christo murió, dixo: “*In manus tuas, Domine, comendo spiritum meum*”. Eso mesmo dixo sant Pedro. Ihesu Christo fue vendido por trey[n]ta dineros¹⁵², e sant Pedro por quarenta libras de la moneda de Pa[v]ía¹⁵³. Ihesu Christo por la su pasión convirtió muchos a la fe, ansy sant Pedro convirtió muchos hereges a la fe. Sabet que este defendedor derraygó¹⁵⁴ muchos hereges.

9. E después que él murió, convirtió muchos por sus miraglos, en manera que a muchos tiró¹⁵⁵ del error e se tornaron a la fe de Ihesu Christo, así que la çibdat de Milán e su condado, do solía aver muchos hereges así es todo alinpiado d’ellos; los unos desterrados, los otros tornados¹⁵⁶, falcas¹⁵⁷ non ay uno. Muchos de los grandes e de los poderosos entraron en la Orden de los frayles Predicadores, que fasta¹⁵⁸ agora persiguieron a los ereges; así semeió a Santsón, que muriendo mató a muchos de los filisteos, e al grano de trigo de que se levan[t]an muchas espigas, e al razimo de las uvas de que sale¹⁵⁹ mucho mosto.

E después que murió, fizo Dios muchos miraglos por él, de los quales cuenta el papa Innoçençio e dize que las lánparas que estavan delante en su sepulcro que ellas por sí se ençendíen. E era conveniente¹⁶⁰ cosa que aquel que ovo gracia e lumbre e fuego de la fe que algúnt miraglo señalado apareçiese d’él en fuego e en lumbre.

10. Unos omnes comiendo en uno¹⁶¹, el uno dixo mal d’este santo e iurando que con aquel bocado que tenía en la boca se afogasse si mentira dizía. E luego syntió que se le apegó en la garganta en manera que lo non podía passar nin dexar; e passólo, mas luego fue mudada la color syntiendo la muerte açerca. E el que estava en esto arrepintiósse en su voluntad e fizo prometimiento entre sí que nunca diría mal d’este santo. E fue luego guarido.

11. Una muger¹⁶² era ydrópiga¹⁶³. Con ayuda de su marido, ca ella por sí non podiera, vino al logar de la su pasión e fizo ý oraçión e fue luego sana.

152. Monedas.

153. *ante corr.*: Papia.

154. Desarraigó, echó.

155. Sacó.

156. Cambiados, convertidos.

157. Casi.

158. Hasta.

159. *ante corr.*: salle.

160. Razonable.

161. Juntos.

162. Cara da Legnano (T. Agni da Lentini, 50).

163. Hidrópica, por acumulación anormal de líquido, sobre todo en el vientre.

12. Unos demuniados¹⁶⁴ aquí sanaron. Sanó fiebres e muchas enfermedades.

13. Uno¹⁶⁵ que avía el dedo de la mano siniestra¹⁶⁶ de [fí]stolas¹⁶⁷ aquí sanó.

14. Otro niño¹⁶⁸ que cayera muy mal, en manera que non avía seso¹⁶⁹ ninguno nin movimiento, leváronlo¹⁷⁰ commo a muerto. E pusieron de pechos¹⁷¹ en la tierra que fue esparzida la su sangre d'este mártir, e luego sanó.¹⁷²

15. Otros muchos¹⁷³ que avían muchos dolores e enfermedades vinieron al su sepulcro en carriellos¹⁷⁴ e sobre blagos¹⁷⁵ e en otras muchas maneras que, quando dende¹⁷⁶ se partieran e partía[n], tornavan sanos e syn ayuda ninguna.

16. Después que el papa Innoçençio lo sopo¹⁷⁷, mandólo trasladar¹⁷⁸ e los frayles e el cabillo¹⁷⁹ vinieron al su cuerpo e, maguer¹⁸⁰ avía un año

164. Endemoniados. Cf. "Obsessas a demonibus longo tempore mulieres martyr ipse deiectis illis cum multo sanguinis vomitu de corporibus liberavit" (*Legenda aurea*, p. 482).

165. Jacopo da Cornereto, de un pueblo próximo a Milán, que también tenía afectado el pie y pedía limosna hasta que acudió al sepulcro del santo (T. Agni da Lentini, 50).

166. Izquierda.

167. Fístulas, conductos ulcerados en la piel.

168. Corradino di Pavia (T. Agni da Lentini, 43), cuya madre le lloraba como muerto.

169. Sentido, conocimiento.

170. El amanuense escribió "llevar" en vez de "llorar". Cf. "tamquam mortuus defleretur" (*Legenda aurea*, p. 482).

171. Con el pecho apoyado.

172. No se transcribe ahora en castellano cómo se curó también con esa tierra una enferma de cáncer, que se refiere a continuación. Cf. "Quedam etiam, cuius carnem cancer edax sedula corrosione vorabat, linitis huiusmodi terra vulneribus est curata" (*Legenda aurea*, p. 482).

173. Con ligeras diferencias en la redacción, esta sección 15 es muy parecida a la 34.

174. Vehículo o plataforma con ruedas.

175. Bastones. De 'báculo', con metátesis.

176. De allí.

177. Cf. "Cum autem summus pontifex Innocentius quartus beatum Petrum sanctorum martyrum cathalogo ascripsisset" (*Legenda aurea*, p. 482).

178. Hubo otro traslado del que informa el P. MORTIER, en su *Historie des Maitres Prêcheurs*, III, Alphonse Picard, Paris, 1907, en el capítulo III de los dedicados al sexto Maestro General de la Orden, Hugues de Vaucemain (1333-1341).

Cuando se abrió la más sencilla tumba de mármol que guardaba su cuerpo, éste permanecía intacto al cabo de ochenta y siete años. El arzobispo de Milán, Giovanni Visconti, quiso tener la cabeza del mártir pero la devolvió después, ya que se vio aquejado de fuertes dolores de cabeza, lo que interpretó como señal de que debía devolver la reliquia a los Predicadores. Del brazo izquierdo se repartieron reliquias a los conventos de dominicos. El resto del cuerpo fue puesto en una caja de ciprés e introducido en el sarcófago de mármol. En el siglo XV Michelozzo construyó una capilla en su honor, en donde se puso el relicario de plata con la cabeza.

Y en 1736 se hizo un nuevo reconocimiento de sus restos y el sarcófago, junto con la cabeza, pasó del medio de la nave central a la capilla del fondo, dedicada a la familia Portinari.

179. La comunidad.

180. A pesar de que.

que era so tierra, fallaron el su cuerpo entero e sin ningúnd fedor¹⁸¹ e mostráronlo al pueblo e todos dieron a Dios gracias, e lleváronlo a Milán e enterráronlo en muy noble sepulcro¹⁸² con grand reverencia.

17. Después d'esto que contó el papa, fallaron otros munchos, de los quales contaré algunos. Sobre el lugar de la su pasión muchos religiosos e otros omnes munchos vieron muchas de vegadas¹⁸³ desçender del çielo lumbre sobre aquel lugar do lo mataron entre los quales dos¹⁸⁴ dieron testimonio d'ello que lo vieran.

18. Era un mançebo que dizían Gurfado¹⁸⁵, de la çibdat de [Como]¹⁸⁶. Avía un¹⁸⁷ paño¹⁸⁸ de la saya¹⁸⁹ de sant Pedro. Un erege dixo-l escarneçiéndolo: “Si tú crees que es este santo, echa esse paño en el fuego e, sy non se quemare, syn dubda es santo”. Él, aviendo en esto fe e esperança, echó el paño de sant Pedro en el fuego e salió luego fuera del fuego e desende¹⁹⁰ amató¹⁹¹ el fuego que aún ardía. Estonçe dixo el herege: “Esso mismo fará la mía saya”. Por ende pusieron el paño del herege en el fuego e quemóse. El de sant Pedro pudo más que el fuego, que non se quemó tan solamente un cabello. Veyendo el herege esto, tornósse a la fe de Ihesu Christo e contó ante munchos este miraglo.

19. En Florençia avía un omne¹⁹² herege. E entrando en la eglesia de los frayles con otros mançebos e estavan ante una tabla en que estava pintado cómo mataron a sant Pedro, sacó el cuchillo e dixo: “¡Ay, Dios, sy yo estudiera ay, más fuerte lo firiera!”. Él, diziendo esto, luego fue mudo.

181. Hedor, olor desagradable.

182. Se había promovido en el Capítulo General de Londres de 1335 que los frailes dominicos viesen la forma de recabar ayuda para erigir un monumento en su honor. Teniendo en cuenta que era entonces uno de los santos más populares de Europa, no es de extrañar la importancia de las aportaciones. Encomendaron el trabajo al escultor Giovanni di Balduccio, quien se inspiró en parte en la tumba de santo Domingo en Bolonia, obra de Nicolà Pisano. El resultado fue un bello trabajo en mármol blanco de Carrara que estuvo listo en junio de 1340. En los relieves que adornan los paneles en sarcófago se reproducen algunos de los milagros atribuidos a su intervención. Y también en los testeros de la capilla están representados otros milagros suyos. Sostienen el sepulcro ocho pilastras en mármol rojo que tienen adosadas otras tantas figuras alegóricas de las virtudes teologales y morales. Cf. P. BISCOTTINI, *La Basilica di Santi Eustorgio*, Skira, Milano, 1999; M. T. FIORIO, *Le chiese di Milano*, Electa, Milano, 2006.

183. Veces.

184. No es que dos testigos dieran fe de tal visión, sino que entre las luces se veía a dos frailes vestidos con el hábito de los Predicadores. Cf. “Inter que luminaria duos fratres in habitu predicatorum se vidisse testati sunt” (*Legenda aurea*, p. 482).

185. Gaufrédo (T. Agni da Lentini, 58). Guifredo (*Legenda aurea*, p. 482).

186. De nuevo, el copista interpreta ‘Cumass’, cuando se trata de la ciudad de Como. Cf. “de civitate Cumana” (*Legenda aurea*, p. 482).

187. Omitimos la -n abreviada.

188. Un trozo de la tela.

189. Túnica.

190. Desde entonces.

191. pagó.

192. Joven, según T. Agni da Lentini, 59 y *Legenda aurea*, p. 484.

Demandáronle los conpa[ñ]eros¹⁹³ qué avíe e él non les pudo responder, e levávanlo a casa. Fallaron en la carrera¹⁹⁴ vna egleſia de Sant Miguel¹⁹⁵, e metióſſe en ella e fizo su oraçión e prometió a sant Pedro que, si-l sanasse, que se¹⁹⁶ confessaría de sus pecados e que dexaría su heregía. E luego¹⁹⁷ fabló e, viniendo a missa de los frayles, contógelo¹⁹⁸ e desanparó¹⁹⁹ la heregía e confesó todos sus pecados e dio-l liçençia el confessor que lo predicasse al pueblo. El frayle confirmólo.

20. Una nave²⁰⁰, estando a la mar, era en peligro de esperesçer²⁰¹. La noche era muy escura. Cada uno de los marineros llamava sus santos. Mas non veyendo señal de escapar, aviendo miedo de peresçer, uno d'ellos era de Genua²⁰², fízoles callar, fablóles e díxoles ansí: “Hermanos, çvos oyestes cómo uno que dizen sant Pedro, de la Orden de los Predicadores, mataron los hereges porque defendíe la fe. E Dios muestra muchos miraglos por él? Por ende roguémosle con grant devoçión que esperamos en Dios que nos ayudará”. E rogando ellos con grant devoçión llamando: “Sant Pedro, ayúdanos²⁰³”, luego apareſció en la nube allí do estava el velo²⁰⁴ lleno de cirios ardiendo en manera que toda la escuridat²⁰⁵ fuyó²⁰⁶ ant[e]²⁰⁷ la claridat de los çirios. Aquella noche tan escura tornóſſe en día claro. E ellos, catando²⁰⁸, vieron estar uno sobre el velo en ábito de frayle Pedricador que-l non dubdó ninguno que fuera santo Pedro, e luego quedó²⁰⁹ la

193. *ante corr.*: conpaneros.

194. Trayecto.

195. Posiblemente, la hoy conocida como Orsanmichele, denominación que en dialecto toscano quiere decir “huerto de san Miguel”, que se corresponde con su antiguo nombre de San Michele in Orto.

196. *ante corr.*: sse.

197. Al poco tiempo.

198. Se lo contó.

199. Abandonó.

200. En las *Vitae Fratrum* II, XXXV, pp. 87-88, hay un milagro debido a la intercesión de santo Domingo con el que tiene algunas coincidencias. Se indica que la nave había partido de Trapani hacia Génova; en el texto castellano Génova se menciona como lugar de origen del que toma la palabra, pero no se dice, sin embargo, que fuera dominico. En Frachet no se aparece el santo rodeado de cirios, sino que estos son llevados por los supervivientes al ir a dar gracias al convento de los Predicadores de la citada ciudad.

201. Desperecer; perecer.

202. Génova (T. Agni da Lentini, 116).

203. El texto castellano va en estilo directo, en tono de súplica, mientras que el latino cuenta que lo invocaron con devoción. Cf. “beatum Petrum in sui auxilium devotis precibus invocantes” (*Legenda aurea*, p. 484).

204. Latinismo, entiéndase ‘vela’.

205. Oscuridad.

206. Desapareció; literalmente “huyó”.

207. *ante corr.*: ant.

208. Viendo, al verlo.

209. Cesó.

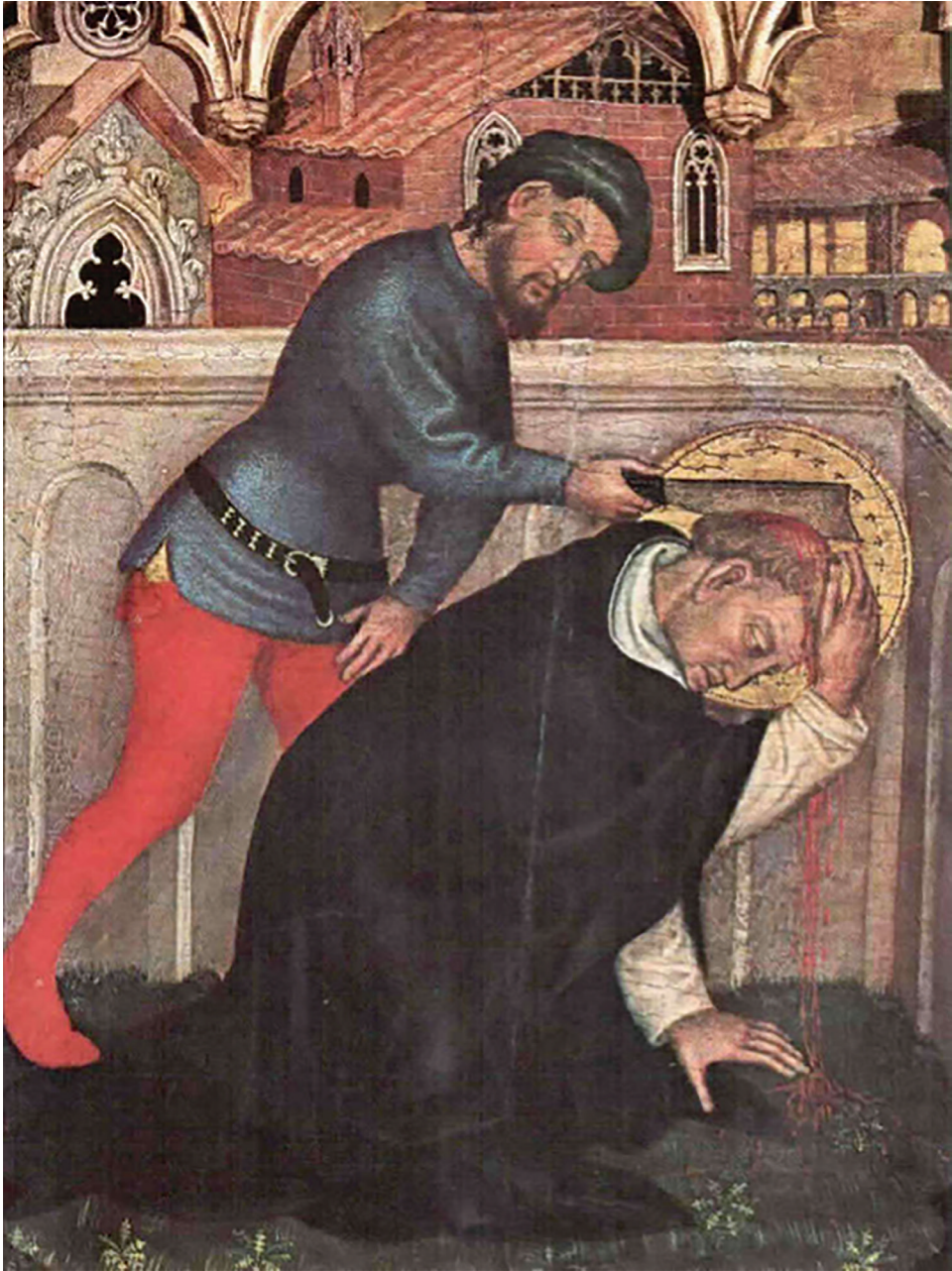


Figura 4. Panel del Político de Valle Romita que representa a Pietro de Balsamo, luego conocido como beato Carino, O. P., hiriendo de muerte a san Pedro Mártir.

pestilençia²¹⁰ e fincó²¹¹ la mar esparzida²¹². E los de la nave, de que en salvo [fueron]²¹³, fueronsse para casa de los frayles e fizieron gracias a Dios e a sant Pedro e contaron este miraglo a los frayles como les contesciera²¹⁴.

21. Una muger fue en Frandes²¹⁵ que parió tres fijos muertos, por ende abor[r]jesçióla²¹⁶ su marido. E ella rogava a sant Pedro que-l ayudase. E parió otro fijo e fa[l]ló²¹⁷ muerto. E la madre tomó su fijo e rogó a sant Pedro muy afincadamente²¹⁸ que-l fiziessse bevir su fijo. A malabes²¹⁹ acabó la oraçión, fevos²²⁰ el niño que fuera muerto apareşçió bivo e trayendo-l a batear²²¹, era ya ordenado que-l dixiessen Iohan. El sacerdote, non lo sabiendo, puso-l nonbre Pedro.

22. En la provincia de Theotonia²²², en una çibdat que dizien Tra-bieto²²³, unas mugeres, veyendo que yvan munchas gentes a casa de los frayles Pedricadores por reverençia de sant Pedro, mientras que²²⁴ estavan en la plaça diziendo a las que ay estavan: “Catad²²⁵ que estos Pedricadores cómo²²⁶ buscan munchas maneras cómo ganen algo. Ca porque puedan ayuntar²²⁷ muchos dineros e fazer munchas cosas²²⁸”. A desora²²⁹ se [man]chó²³⁰ el filo²³¹ e los dedos con que filavan²³² de sangre. E ellas, veyéndolo, maravilláronsse muncho e alinpiaron bien los dedos con que

210. El grave peligro.

211. Quedó.

212. En calma, al desaparecer el fuerte oleaje.

213. Falta la forma verbal, que reponemos, y que equivale a “estuvieron”. Probablemente, el copista la omitió interpretando que incurría en repetición si la escribía seguidamente. Aunque sea la misma forma verbal, en el primer caso indica estado y en el segundo, movimiento.

214. Había sucedido.

215. Flandes. Cf. T. Agni da Lentini, 73 y *Legenda aurea*, p. 484, donde se lee lo que fue cortado en el manuscrito al encuadernarse: que recibió ese nombre por devoción al mártir dominico.

216. *ante corr.*: aboresçióla. Cf. “a viro odio haberetur” (*Legenda aurea*, p. 484).

217. *ante corr.*: fabló.

218. Con mucho empeño.

219. Apenas.

220. En verdad os aseguro que. Matiz encarecedor.

221. Bautizar.

222. Alemania (T. Agni da Lentini, 60 y *Legenda aurea*, p. 484), que con Holanda formaba una sola provincia dominica. Desde esta sección hasta la 40 hay cambios en el orden de relatar los milagros.

223. Traiectum, es decir, Utrecht (Holanda).

224. Durante ese tiempo.

225. Mirad.

226. *ante corr.*: commo.

227. Reunir.

228. El texto castellano suaviza el escándalo del supuesto destino de las colectas. Cf. “lata edificare palatia” (*Legenda aurea*, p. 484).

229. De repente, de buenas a primeras.

230. *ante corr.*: finchó.

231. Hilo.

232. Hilaban.

filavan, cuydando²³³ que les acaesçiera alguna taiadura²³⁴. E ellas, catando los dedos, fallaron el filo lleno de sangre e pesándoles, començaron a dezir: “Verdaderamente porque diximos mal de la sangre del justo mártir preçioso nos acaesçió este miraglo de sangre”²³⁵. E cor[r]iendo²³⁶ ellas a casa de los frayles, contáronlo al prior e diéronle el filo ensangrentado. Él mostrólo en la predicación.

Un maestro de la gramática començó por escarnio a dezir: “Veed agora cómo engañan estos frayles a los omnes symples. Ca fabláronsse con algunas de sus vezinas que troxiessen²³⁷ este filo con sangre²³⁸. E ellos cuentanlo por miraglo”. El que dizía esto, vengósse Dios d’él. Ca tomó·l la fiebre muy fuerte, en manera que lo levaron sus amigos a casa, mas, cresçiendo la fiebre, vio que la muerte era acerca. E enbió por el prior e confesó sus²³⁹ pecados a Dios. E prometió·l a santo Pedro que sienpre avría en él espeçial devoçión e que nunca diría contra él tales cosas. A la sazón que esto dixo, ovo²⁴⁰ sanidat conplida²⁴¹.

23. En la provincia de Françia, en la çibdat de Senonas²⁴², una niña, passando por la puente²⁴³, cayó en el río e murió. E sacáronla muerta. E apareçieron y quatro señales muy grandes; la primera, que era muerta²⁴⁴; la segunda, la frialdat; la terçera, que está yerta; la quarta, la negrura. E l[l]eváronla²⁴⁵ a casa de los frayles Pedricadores a la elesia de Sant Pedro. E acomendáronla a sant Pedro e luego resucitó.

24. Una dueña²⁴⁶ ançiana que dizían Giralda²⁴⁷, muger de Iacobo de Villasana²⁴⁸, avía bien catorze años que era demuniada²⁴⁹. E el capellán entró

233. Pensando.

234. Corte, “que se habían cortado”.

235. *ante corr.*: ssangre.

236. *ante corr.*: coriendo.

237. Trajesen.

238. *ante corr.*: ssangre.

239. *ante corr.*: ssus.

240. Obtuvo, recuperó.

241. Completamente salud.

242. Senon, actual Sens, en la region de Borgoña (Francia).

243. En la lengua antigua solía ser femenino; modernamente se conserva así en el habla popular y en la lengua literaria. Otros pocos sustantivos conservan género ambiguo, como “calor” o “mar”. Nada se dice en la fuente de que hubiera caído desde un puente. Cf. “in aquam raptim transeuntem” (*Legenda aurea*, p. 486).

244. En la fuente, el primer argumento no es que la encontraron muerta, sino el tiempo transcurrido desde su desaparición en el agua. Cf. “magnum spatium temporis” (*Legenda aurea*, p. 486)

245. *ante corr.*: leváronla.

246. Señora.

247. Girola (T. Agni da Lentini, 111 y *Legenda aurea*, p. 486).

248. Vallesana (*Ibidem*).

249. Endemoniada. Algunas dolencias se interpretaron antiguamente como efecto de la posesión diabólica. En la fuente latina ella mismo lo declara: “Ego sum demoniaca et spiritus malignus me vexat” (*Legenda aurea*, p. 486).

en la ssacristanía. E tomó el libro en que estavan las coniueraçiones de los diablos e la estola ascondidamente²⁵⁰ so²⁵¹ la capa e tornó-s a la muger con otra conpañã²⁵². E quando-l vio, dixo-l: “Ladrón, falsso, ¿dó fuste²⁵³ o que es esso que traes so la capa ascondido?”. El capellán fizo sus coniueros e non le aprovechó nada. E por esso vino ella a sant²⁵⁴ Pedro que era bivo e demandó-l ayuda. Respondió él commo profecta. Dixo: “Fiiã, confiessa²⁵⁵ e non desespere, ca esto que tú demandas non te lo puedo conplir²⁵⁶ agora²⁵⁷. Mas verná²⁵⁸ tienpo que ganarás esso que demandas”. Assí fue que, después de su muerte, vino esta muger al su sepulcro e de allí adelante nunca la tomó el diablo.

25. Otra muger que dizían Narbona²⁵⁹ avía quinze²⁶⁰ años que era demuniada. Aduxiéronla²⁶¹ unos omnes al sepulcro del mártir. E a malabez²⁶² la podían tener munchos omnes, entre los quales era un herege que dizían Corrado²⁶³, que fuera allá para fazer escarnio de los miraglos de sant Pedro. E teniendo él esta muger con los otros, dixieronle los diablos: “¿Por qué nos tienes? Tú eres nuestro. E sabes que te levamos a tal lugar. E mateste²⁶⁴ ý un omne e feziste ý otros males”, acusando-l ý de munchos pecados que non lo sabíe otro ninguno synon él. E ovo muy grant verg[ü]ença²⁶⁵ e dessollar[on]²⁶⁶ a la muger el cuerpo de los pechos e salieron d’ella e dexáronla como muerta. E a poco de tienpo fue sana. Este omne, veyendo esto, tornósse a la fe.

26. Una monga avía en Alimania²⁶⁷ en el monesterio de Sant [Sixto]²⁶⁸. E avé una grant enfermedat en el oio²⁶⁹, en manera que non podía gua-

250. Sin ser visto.

251. Debajo de.

252. Acompañado de otra persona.

253. Fuiste.

254. *ante corr.*: ssant.

255. *Cf.* “confide” (*Legenda aurea*, p. 488), que es más a propósito que lo que se tradujo en castellano.

256. Remediar.

257. Ahora, en este momento.

258. Vendrá.

259. Herbona (T. Agni da Lentini, 111); Verbona de Beregno (*Legenda aurea*, p. 488).

260. Seis (*Ibidem*); *Cf.* “per septem annos” (*Ibidem*).

261. La llevaron.

262. Apenas.

263. *Cf.* “Conradus de Landriano” (*Legenda aurea*, p. 488).

264. Mataste.

265. Añadimos la diéresis, conforme a la ortografía actual.

266. El amanuense castellano cambió el “cuello” por el “cuerpo”. *Cf.* “Mox autem demones collum et pectus mulieris excoriantes” (*Ibidem*).

267. Alemania.

268. *ante corr.*: Cristo. En realidad, de la Orden de San Sixto (T. Agni da Lentini, 72). Se trata del monasterio de monjas dominicas de Oetenbach, en Zürich (Suiza), de la diócesis de Constanza (Alemania). *Cf.* “in claustru Occunbach ordinis sancti Sixti” (*Legenda aurea*, p. 488).

269. En la versión latina su dolencia era gota en las rodillas, que sufría desde hacía más de un año: “per annum et amplius gravem guttam in genu perpessa est” (*Ibidem*).

resçer²⁷⁰. E veyendo ella que non podía yr visitar el sepulcro de sant Pedro porque estava en obediencia e a mandamiento de otri²⁷¹, e pensó en su voluntad que fuesse si ál²⁷² non con buena voluntad a este sepulcro. E sabiendo que en catorze días podría yr allá, començó a dezir cada día çient vezes el paternóster por cada iornada²⁷³. Esto es maravilla. E ansy como començó a dezir estas oraçiones, así avía cada día poco a poco meioría. Acabada la postrimera iornada, así como si estudiase ant'el sepulcro²⁷⁴, fincó los ynoios²⁷⁵ et començó a leer en el salterio²⁷⁶ con muy grant devoçión. E acabando la oraçión, sintiósse sana. E acabando las iornadas, a la tornada²⁷⁷ fue guarida²⁷⁸ conplidamente.

27. Una condessa²⁷⁹ avía en sant Pedro grant devoçión. E ayunando la su vigilia, fue a oyr las viéseras²⁸⁰ e puso una candela ante el altar de santo Pedro Mártir e ante el altar de sant Pedro apóstol. E ella tornándose a casa, el capellán avariento solló²⁸¹ la candela e ella ençendiósse la primera, la segunda, la terçera vegada²⁸². E él tornósse al coro e falló y otra candela que pusiera y otro clérigo que ayunava la vigilia de sant Pedro. E el capellán quiso la amatar²⁸³ por dos vegadas mas non pudo. En[ton]çes dixo un omne²⁸⁴: “Ve, diablo, que bien vees que sant Pedro non quiere que amates su lánpara nin su candela.” E maravillándo-s, contaron este miraglo ante todos.

28. Un omne²⁸⁵ perdió todo lo que avía a los dados²⁸⁶. E él, estando en su casa con viles paños²⁸⁷, ençendió una candela para echarsse²⁸⁸ e comen[ç]ó²⁸⁹ de desesperar de Dios e llamar a los diablos e acomendarse

270. Curar.

271. Otro. Voz usada en la zona aragonesa, navarra y riojana. Véase Y. MALKIEL, *art. cit.* en Nota 17, pp. 220-222 y 229-230.

272. “sino de otra forma”; esto es, haciendo una peregrinación espiritual. Cf. “cogitavit saltem predictum sepulcrum mentali gressu adire ac devotione sedula visitare” (*Legenda aurea*, p. 488).

273. Cada día.

274. *ante corr.*: ssepulcro.

275. Se puso de rodillas.

276. *ante corr.*: ssalterio.

277. Vuelta. Volvió a estar del todo curada.

278. Curada.

279. Una condesa de Castel Cassino, de la diócesis iporiense, según la crónica de san Antonino; “de castro Masino Yporiensis”, en el Piamonte (*Legenda aurea*, p. 490).

280. Vísperas. Hora del oficio divino que se reza al anochecer.

281. Sopló.

282. Vez.

283. Apagar.

284. Cf. “clericus” (*Ibidem*).

285. Roba da Medda, población ésta a medio camino de Como a Milán (T. Agni da Lentini, 112 y *Legenda aurea*, p. 490).

286. Cf. “in ludo” (*Legenda aurea*, p. 490).

287. Paños. Equivale a decir que estaba vestido pobremente.

288. Acostarse.

289. *ante corr.*: comencó.

a ellos. Afevos²⁹⁰ luego tres diablos e mataron la candela e echáronlo en tierra e apretáronle la garganta, en manera que non podía hablar ninguna cosa. E los que estavan yuso²⁹¹ subieron e falláronlo e dixieronle: “¿Qué fazes y?”. Respondieron los diablos. Dixieron: “Yd a buena ventura²⁹² para vuestros lechos”. Ellos tornáronse, mas los diablos començáronle a bolcar²⁹³. Los otros entendiéronlo e fueron por un sacerdote. E estudo²⁹⁴ con él. Otro día leváronlo²⁹⁵ al sepulcro de sant Pedro e llegósse a él un frayle que-l dizían fray Guilem²⁹⁶. Començó a maltraer²⁹⁷ el diablo. E como quier que nunca lo viera, llamó-l e dixo-l: “Fray Guilem, sepas que non saldré por ti. Ca éste nuestro es e fizo nuestras obras”. Pregunto-l cómo-l dizían. Dixo-l él: “Belzebuc²⁹⁸ me dizen”, conjurando-l con sant Pedro. E echó-l en tierra e salió d’él e nunca más tornó, e él fue sano e guarido e resçibió penitencia²⁹⁹ de salud.

29. Seyendo bivo sant Pedro el día de Ramos, dixo en Milán predicando ante omnes e mugeres por plaça: “Sé por cierto que los hereges me quieren matar e só³⁰⁰ vendido³⁰¹ por dineros, mas fagan quanto pudieren que yo más los seguiré³⁰² después que fuere muerto que agora que só³⁰³ bivo”. E fue ansí verdat.

30. Después apareçió en Florençia en un monesterio de monias³⁰⁴ el día que-l mataron. Estava una monia en oraçión e vio a Santa María estar en parayso en una siella³⁰⁵ muy alta. E vio dos frayles de la Orden de los Predicadores sobir al çielo e asentados a diestro e a siniestro³⁰⁶ çerca d’ella. E demandó³⁰⁷ qué era esto e oyó una vos que-l dixo: “Este es fray Pedro, que sube ante Dios muy glorioso³⁰⁸ bien ansy como lo tú beyes”³⁰⁹. Fallaron por çierto que este día mataron a sant Pedro que la monia vio

290. He aquí, que se presentaron.

291. Abajo.

292. En buena hora.

293. Molestarle.

294. Estuvo.

295. Lo llevaron.

296. Guglielmo da Vercelli (*Ibidem*).

297. Mortificar.

298. Cf. “Balzefas” (*Ibidem*).

299. Virtud de dolor de su pecado. Esto es, que recuperó la salud al arrepentirse.

300. *ante corr.*: ssó.

301. He sido vendido. Vale como decir “han puesto precio a mi vida”.

302. Perseguiré.

303. Estoy.

304. Monjas. Según las fuentes, en Ripoli, a escasos kilómetros de Florençia.

305. Silla, asiento.

306. A derecha e izquierda.

307. Preguntó.

308. Cf. “tamquam fumus aromatum” añade la *Legenda aurea* (p. 492).

309. Ves.

esta visión. E aviendo ella muy grant enfermedad, tornó·s a rogar a sant Pedro con gra[n]t³¹⁰ devoçión e fue sana e guarida.

31. Un escolar de Magdalo³¹¹, yendo a Monpesler³¹² e saltando, quebró³¹³ en tal manera que non podía andar. Vino·l e[n]³¹⁴ miente³¹⁵ que oyera en la predicación que una muger que avía la cancre³¹⁶ que pusiera de la tier[r]a³¹⁷ do sant Pedro fuera muerto e fuera sana. E él dixo así: “O Señor Dios, yo non puedo aquí aver de aquella tierra, mas Tú que diste tal virtud [a]³¹⁸ aquella tierra por los mereçimientos de sant Pedro, puédesla dar a esta misma”. Por ende³¹⁹ tomó de la tierra con la señal de la crus e, llamando a sant Pedro, púsolo sobre el lugar quebrado³²⁰ e luego fue sano.

32. En el año de la Encarnación de Ihesu Christo de mil³²¹ e dozientos e cincuenta e nueve años fue un omne en Santiago³²² que dizían Benito. Tenía las piernas finchadas como odres, el vientre que semeiava dañado en manera que non paresçía cómmo malabes se podía sufrir sobre el bordón. E demandó limosna a una buena dueña. E ella veyéndo·l, dixo: “Más menester avies la fuessa³²³ que comer. Mas si me quisieres creer de conseio, vete a casa de los Pedricadores e confiessa y todos tus pecados e demanda ayuda a sant Pedro”. E él, viniendo a casa de los frayles, falló la puerta cerrada e echósse e adormeçiósse. Aparesció·l un omne muy honrado en [e]³²⁴ ábito de los frayles Pedricadores. E cubrió·l con su capa e metió·l a la iglesia. E quando despertó, fallósse sano muy conplidamente. E todos se maravillaron veyendo el omne fascas muerto e así a desora³²⁵ sano.

310. *ante corr.*: grat.

311. Maguelone, cerca de Montpellier (T. Agni da Lentini, 44 y *Legenda aurea*, p. 492).

312. Montpellier (Francia).

313. Se rompió. Según T. Agni da Lentini, en la zona de la ingle.; e igualmente en la *Legenda aurea* (p. 492).

314. *ante corr.*: e.

315. Recordó.

316. Cáncer. Con metátesis de la -r.

317. *ante corr.*: tiera.

318. Añadimos la preposición para mejorar el sentido.

319. Allí.

320. Con fractura.

321. *ante corr.*: mill.

322. Santiago de Compostela (T. Agni da Lentini, 93). También se dice que tenía la cara deformada por el engrosamiento de todo el cuerpo. Cf. “faciem pre nimio tumore horribilem, totumque corpus inflatum ita ut monstrum aliquod videretur” (*Legenda aurea*, p. 492). En las *Vitae Fratrum* el relato es muy detallado, hasta el punto de ser el más extenso de los milagros atribuidos al santo en esa obra.

323. *ante corr.*: ffuessa. ‘Necesitas la sepultura más que comer’, por lo mal que le veía.

324. *ante corr.*: l.

325. De repente.

33. [U]n³²⁶ ombre comíale la carne suya la cánçer tan³²⁷ cruelmente. Untáronle las llagas con la tierra de la sepultura de sant Pedro, luego fue sano.

34. Otros que eran ocupados de diversas enfermedades e fueron l[] evados³²⁸ a la sepultura de sant Pedro Mártir en bestias³²⁹ e en otros sustentamientos³³⁰, después tornaron sanos con mucha bienaventurança³³¹ sin otras bestias e sustentamientos, por sus pies. Amén.

35. [A]sy³³² fue que una vez el suprior del monesterio de Theotonia³³³ traía unas piedras muy fermosas e grandes en una nave. La nave, assy en proviso³³⁴, arrimósse a una ribera que non se podían mover de allí por mucha fuerça que le fiziessen. Descendieron todos los navegantes e todos la provavan por fuerça, mas non la podieron mover e desesperados todos, cuydó³³⁵ que eran perdidos. Vino el suprior solo, todos los otros quitados afuera, e puso la mano a la nave e, ligeramente tirando, dixo: “Anda en el nonbre de san Pedro Mártir, a cuyo honor estas piedras trahemos”. E luego la nave se movió muy ligeramente e se partió de la ribera sana. E subieron todos los malineros³³⁶ e fueron a sus³³⁷ tierras sanos e sin peligro.

36. Fray Iohan Polon³³⁸, en Bolonia, avía la quartana³³⁹ e avía de fazer sermón a la clerizía³⁴⁰ e esperava la fiebre aquel día según su curso natural e començó de aver miedo que falleçería³⁴¹ del servicio que le era encomendado. Tornósse a san Pedro con munchas oraciones e votos e llegósse al su altar con gran devotión, orando que fuesse aiudado por los sus mereçimientos de aquel a cuyo honor él avía de predicar. Assy fue que aquella noche cessó la calentura del todo e nunca más le vino de allí adelante. Deo gracias.

326. No se trazó la inicial, que reponemos.

327. Muy.

328. *ante corr.*: levados.

329. Animales domésticos de carga, como mulos, caballos, etc.

330. Apoyos.

331. Felicidad.

332. No se trazó la inicial, que reponemos.

333. Al parecer, las piedras eran para la iglesia dedicada a San Pedro Mártir en Utrecht.

334. De manera imprevista y de repente.

335. Pensó, aunque debía haber sido “pensaron”.

336. Marineros. Cambio de *r* por *l*.

337. *ante corr.*: ssus.

338. De Polonia (T. Agni da Lentini, 67 y *Legenda aurea*, p. 486).

339. Fiebre palúdica intermitente que cursa cada cuatro días.

340. Los clérigos. Al parecer, el día de la fiesta de san Pedro Mártir.

341. Faltaría.

37. Eufemia, una muger de un logar que dezían Cortiogo³⁴², de la diócesy de Mediolana³⁴³, siete años fue atormentada de los enemigos³⁴⁴ e, commo la traxiessen al sepulcro de san Pedro Mártir, començaronla de atormentar más e començaron por la su boca llamar: “Maryuela, Maryuela”. E todos lo oyan, e “Pet[ri]no, Pe[t[ri]no”³⁴⁵. E assy salieron e la dexaron commo muerta, e después levantósse sana conplidamente³⁴⁶ e afirmava que los días de los domingo[s]³⁴⁷ e de las fiestas e mayormente quando la missa se cantava, la molestavan e la atormentavan los enemigos.

38. [U]n³⁴⁸ varón que le dezían Opizo³⁴⁹ creyía a una su parienta que era erege con occasion³⁵⁰ de los hereges e, con ocasión de aquella parienta, vino al monesterio de los frayles e, como³⁵¹ vino al sepulcro de san Pedro Mártir, vio estar dos dineros³⁵² e tomándolos dixo: “Bueno es que nos los bevamos³⁵³”. E luego començó tremer³⁵⁴ e non se pudo mover de aquel logar e, espantado, tornó los dineros a su logar e assy se fue. Viendo la virtud de san Pedro Mártir, dexó la heresía e convirtiósse a la fe.

39. [U]n³⁵⁵ ombre de Cannapiçio de Villa Mazat³⁵⁶, dezíanle Rufino, padeçía grave enfermedad, ca ronpiósele la vena por las partes baxas de delante. Lançava muncha sangre que non çessava nin quería rrestanar³⁵⁷, tanto que non podía aver accorro³⁵⁸ de nengún físico³⁵⁹, e duróle el salir la sangre se[i]s³⁶⁰ días con sus noches. Llamó a san Pedro Mártir devotamente en su ayuda e tan súbitamente fue librado, que entre la su oración e la salud e liberatió non ovo intervalo. E adormiéndose, vio un frayle en

342. Ortinago (T. Agni da Lentini, 112); Cortiogo (*Legenda aurea*, p. 488). En las versiones modernas en italiano, Coriongo. Tal vez Orti di Nago – Torbole.

343. De Milán.

344. Diablos.

345. *ante corr.*: Petrine, que vale como el vocativo latino ‘Pedrito’. Así le llamaba su tío al santo dominico de niño, cuando temía que abandonara la herejía, como hizo en efecto (T. Agni da Lentini, 2 y *Legenda aurea*, p. 488).

346. Enteramente.

347. *ante corr.*: domingo.

348. No se trazó la inicial, que reponemos.

349. Obizo (T. Agni da Lentini, 59); Opizo (*Legenda aurea*, p. 488).

350. Por causa.

351. *ante corr.*: commo.

352. Monedas.

353. Nos los gastemos en beber.

354. Temblar.

355. No se trazó la inicial, que reponemos.

356. Según las versiones italianas se trata de la localidad de Mazzè, en el Canavese, es decir, en la región de Piamonte.

357. Restañar, detener una hemorragia.

358. Socorro.

359. Médico.

360. Se omitió la *i*.

el hábito de los Predicadores, grueso mucho en la cara e baço³⁶¹, e pensó que era compañero de san Pedro Mártir según que le pareçía que de tal forma lo avía conosciódo, e ofreçíale las manos abiertas con las palmas plenas de sangre e con vn vng[ü]ento³⁶² suyo e dezía: “La sangre aún raziente³⁶³ es. Ven, pues, a la sangre raziente de san Pedro Mártir”. E quando desper-tó, fue a visitar el sepulcro de san Pedro Mártir.

40. Un herege muy cruel disputador e singular en dezir³⁶⁴ disputava con san Pedro Mártir e proponía muy sotilmente e agudamente aquellos errores en medio del pueblo. E inportunamente³⁶⁵ acusava a san Pedro que le respondiesse al propósito. E sant Pedro Mártir demandó espaçio³⁶⁶ e entró en un oratorio que estava bien çerca e comen[ç]ó de orar con lágrimas a Dios que le defendiesse la razón de la su fe e reduxiesse³⁶⁷ al parlero³⁶⁸ e lo fiziesse temeroso a la verdad de la fe o que lo penitenciasse³⁶⁹ con privación de la lengua porque por la lengua non se ensoberveçiesse contra la verdad de la fe. Retornósse al herege e dixo a todos manifestamente que proposiesse otra vez sus razones. E assy fue fecho³⁷⁰ mudo que nunca pudo proponer tan sola una palabra e assy se fueron los hereges confusos. E los católicos dieron gracias a Dios.

41. En la çibdad de Mediolana³⁷¹ sopo³⁷² san Pedro Mártir en cómmo yvan los hereges a orar e sacrificar a los sus dios[es]³⁷³ a una cueva. Un día san Pedro Mártir fuesse a aquella cueva con ellos e començó disputar contra ellos. La questión era que los herege[s]³⁷⁴ tenían³⁷⁵ que Santa María quando pariera non quedara virgen³⁷⁶, e appareçíales en aquella cueva una ymagen que parescía Santa María con su Fijo, que assy ge lo manifestava. E estando san Pedro Mártir delante, preguntaron a la ymagen que sy era assý la verdad como san Pedro Mártir predicava, e respondió la ymagen e dixo: “Dígote, Pedro, que lo que tú predicas de mí todo es verdad salvo esto: que

361. Bazo, moreno cetrino.

362. *ante corr.*: ungento.

363. Reciente.

364. De singular elocuencia.

365. Inoportuna y porfiadamente.

366. Un tiempo.

367. Redujese.

368. Hablador.

369. Impusiese penitencia. Aquí vale como ‘castigase’.

370. Se quedó.

371. Milán.

372. Supo.

373. En singular en el manuscrito.

374. *ante corr.*: herege.

375. Sostenían.

376. En 1232 san Pedro de Verona fundó una cofradía dedicada al culto mariano que se llamó “La Societá della Vergine”, con el claro intento de hacer frente a los herejes que negaban la perpetua virginidad de María.



Figura 5. Arca sepulcral de san Pedro Mártir en la capilla Portinari de la basílica de san Eustorgio de Milán

quando yo parí al mi Fiio fuy corrunpida³⁷⁷. E respondía el niño que en los braços tenía e dezía: “Verdad es que non quedó virgen”. Quando san Pedro vio esto, turbósse e demandó espaçio fasta otro día para responder e fuesse e estudo toda aquella noche ençendido³⁷⁸ en oración.

Otro día al alba vestiósse e dixo misa e consagró dos hostias, e la una consumió e la otra guardó en los corporales³⁷⁹ e, después de missa, san Pedro tomó la hostia con sus corporales con muy gran reverençia e púsola en el su seno e fuesse a la cueva a do estavan los hereges e demandaron a la ymagen la determinatió³⁸⁰ de aquella questión. E la ymagen respondió como³⁸¹ solía e luego san Pedro Mártir sacó la hostia consagrada en la su mano e dixo: “Yo te coniuero por el Señor que sy tú eres la Madre de este cuerpo del Señor que yo tengo en las manos e sy esse es que Tú tienes en el bra[ç]o³⁸², que Tú digas la verdad a todo este pueblo”. E luego la ymagen desapareció e dio un trueno tan grande que cuydaron todos pereçer e dexaron la cueva plena de muy gran fedor. Dio san Pedro gracias a Dios e fueron muchos convertidos a la fe.

42. En la çibdad de Mediolana, como³⁸³ avía algunos çiegos, salió un ombre çiego para yr a otro lugar e, passando por aquel lugar a do fue martirizado santo Pedro Mártir, aquel çiego era muy devoto e antigo³⁸⁴, e dixo al conpa[ñ]ero³⁸⁵ que lo levava: “Déxame agora estar e cógeme de estas rosas que me huelen bien, pues que el mi Señor me privó de los oios que non las pueda veer. Mas non me privó de las narizes e pues a Él plaze, quiérolas oler”. El moço, quando buscó, non falló allý tales flores nin rosas e dixo: “¡Qué emaginatió³⁸⁶ avedes³⁸⁷! Agora de rosas, ca non ay aquí tales rosales nin tales flores e quanto más que en este tienpo nunca en esta tierra naçieron rosas”. E luego el ombre bueno dixo: “Pues déxame un poco aquí folgar³⁸⁸ en este plazer de olor, pues Dios me lo quiso dar”.

El moço dexólo e fuesse a ver las aves por ese monte. E el buen ombre dormitó un poco e sintió gran plazer de aquel olor e cómmo venían muchos frayres de la Orden de Predicadores e cogían allý rosas e davan a él

377. Corrompida. En este contexto, “dejé de ser virgen”, como luego se oyó en boca del niño.

378. Orando con ardor.

379. Finos lienzos blancos, generalmente cuadrados, que se extienden sobre el mantel del altar al comienzo de la misa, para depositar encima la patena con la hostia y el cáliz con el vino que son luego consagrados.

380. Resolución.

381. *ante corr.*: commo.

382. *ante corr.*: braco.

383. *ante corr.*: commo.

384. Antiguo.

385. *ante corr.*: conpanero. Esto es, sin indicación de la ene duplicada, con valor palatal.

386. Imaginación.

387. Tenéis.

388. Disfrutar.

e ge las dexavan a la cabecera. E quando despertó, llamó al moço e dixo: “Toma estas rosas que me dexaron aquí”. E el moço dixo que no[n]³⁸⁹ avía tales cosas, mas que le paresçía que le avía salido sangre de las narizes, que estaban algunas gotas en aquellas piedras. E mandógelas³⁹⁰ coger e l[levó]las³⁹¹ en el seno e fueron a dormir tornando³⁹² a San Sinplçiano. E quando entraron en la hermita, una muger que ministrava³⁹³ era devota. Dixo: “Padre, çtrahes algunas oluras³⁹⁴ que assy huelen?”. E dixo el çiego: “Non, mas trayo³⁹⁵ unas piedras con unas gotas de sangre”. E contóle lo que le avía conteçido e conosçió³⁹⁶ la muger que en aquel logar avía reçebido san Pedro Mártir su muerte e dixo: “Padre, aved³⁹⁷ devotión e encomendavos a señor san Pedro Mártir e dar vos ha³⁹⁸ luz a los vuestros oios cýya es esta sangre, que fue ferido en aquel logar”. E luego el çiego fizo voto a san Pedro Mártir e de le visitar el su sepulcro, ca otro día quando despertó se falló sano e sin çeg[u]edad³⁹⁹ de los oios e por sý fue a visitar el sepulcro de san Pedro Mártir e conosçió los frayres de la Orden que nunca los avía visto por aquella visión e dio gracias a Dios.

43. Un ombre non avía fiio nin fiia e rogaron⁴⁰⁰ a san Pedro Mártir que les diesse algùn fructo de fiios e prometieronle de le fazer la fiesta en cada año en el día que fuesse el su día, e luego la dueña⁴⁰¹ se fizo ençinta e ovo un niño varón e nonbraronle Pedro, a reverençia⁴⁰² de señor san Pedro Mártir. E aquel ombre con su buena dueña fazían cada año en el su día gran solepnidad⁴⁰³ e llaman⁴⁰⁴ sienpre frayres de la Orden.

Assý fue que aquel año non fallaron⁴⁰⁵ nin⁴⁰⁶ podían aver frayres, e fazían la fiesta con otros seculares e fizieron gran yantar.⁴⁰⁷ E fuéronse a la missa, e commo el niño era de tres años e andava, vino un romero⁴⁰⁸ por la puerta e tomó el moçuelo e echólo en una caldera que estava con

389. Trazó una *s*, en lugar de una *o*.

390. Se las mandó.

391. *ante corr.*: levólas. Se las guardó.

392. Volviendo.

393. Servía.

394. Verduras, plantas.

395. Traigo.

396. Advirtió, se dio cuenta.

397. Tened.

398. Os dará.

399. *ante corr.*: cegedad. ‘Ceguera’.

400. Hay que suponer que el ruego era de su esposa y de él. Hay otros dos milagros (T. Agni da Lentini, 63 y 85) en los que sendos matrimonios acuden a la intercesión del santo veronés para que Dios les conceda un hijo.

401. Señora.

402. En señal de veneración.

403. *ante corr.*: sollepnidad; ‘solemnidad’.

404. Emplea el presente con valor de acción habitual.

405. Encontraron.

406. Pero no.

407. Comida de mediodía.

408. Peregrino, alguien que iba de paso.

agua ferveiendo⁴⁰⁹ sobre el fuego e fuesse. Las servidoras, quando buscaron el niño, falláronlo⁴¹⁰ cozido⁴¹¹. Quando vino la dueña e vio las servidoras fazer planto⁴¹² sobre el niño, bien creo que con corazón partido, fizolo poner en un taiadero⁴¹³ enbuelto con unas tovaías⁴¹⁴ en una archa çerrada con una llave e dixo: “Non sea persona que⁴¹⁵ lo diga fasta que los convidados sean enbiados⁴¹⁶ porque non les turbemos el solaz e la⁴¹⁷ yantar”.

E luego vino el señor de casa e mandó que parassen⁴¹⁸ tablas⁴¹⁹ e venieron los convidados e posáronse⁴²⁰ a tabla. Preguntaron: “¿A dó está vuestro fijo Pedruelo, que lo queremos ver?”. E dixo la dueña que lo avía enbiado a casa del vezino porque non feziessse ruydo. E luego llegaron a la puerta dos frayres Predicadores e el señor mandóles entrar e posar a tabla, e tomó gran plazer alabando a Dios que le avía trahído frayres que él cobdiçava. E quando ovieron comido, demandaron por el moçuelo, que lo querían ver los convidados. Ella, escusándose que daría ruido, e el padre afincó⁴²¹ en toda manera⁴²² que lo traxiessen, que los enoios⁴²³ de los niños plazer son. E la madre, non pudiendo tener el dolor, salían las lágrimas de los sus oios e alçando las bozes, fuesse a la arca e sacó el niño cozido en un taiadero. Los convidados començaron todos llorar e luego aquellos frayres fincaron los ynoios e fizieron oración al Señor e tomaron el niño delante todos por las manos e levantáronlo bivo e diéronlo a la su madre sano, e después bivió e fue servidor de Dios.

409. Hirviendo.

410. Lo encontraron.

411. “De puero trucidato qui fuit per beatos Dominicus et Petrum martirem suscitatus” es el n.º. 15 de los, editados por S. TUGWELL, O. P., *o.c.*, nota 12, pp.123-124. Entre los centenares de milagros atribuidos a san Vicente Ferrer, hay uno cuyo protagonista es también un niño cocinado. En 1414, al ser recibido un día el santo en una casa pobre de Morella (Castellón) en la que no tenían nada que ofrecerle, la madre, trastornada, trocó y asó a su hijo de meses para dar de comer al santo. Cuando este lo supo y, ante el llanto desconsolado del padre, tras encomendarlo, logró volverlo a la vida. Un panel de cerámica sobre el dintel de la puerta de la Casa Rovira de esa localidad lo recuerda.

412. Fazer planto, ‘llorar.’

413. Plato para trinchar en la mesa.

414. Toallas.

415. Que nadie.

416. Se hayan ido.

417. *Sic.*

418. Preparasen.

419. Mesas.

420. Se sentaron a la mesa.

421. Insistió, pidió con ahínco.

422. En cualquier caso, de todas maneras.

423. Molestias.

ANEJO I

FUENTES DE LA *HISTORIA CASTELLANA*⁴²⁴

Con el aspa (X) indicamos que el contenido de la sección consta en la fuente, aunque sea de manera abreviada; y con los dos guiones (--) damos a entender que falta.

Historia de San Pedro Mártir	Bulla canonizationis	Legenda Aurea	Vitae Fratrum	Legenda Sancti Petri Martyris
1	X	X	X	1
2	X	X	--	2,5 y 8
3	--	X	X	31
4	--	X	--	--
5	X	X	--	50
6	X	X	--	50
7	--	X	--	--
8	X	X	--	39
9	X	X	--	40 y 42
10	X	X	--	59
11	X	X	--	50
12	X	X	--	--
13	X	X	--	50
14	X	X	--	50
15	--	X	--	50
16	--	X	--	--
17	--	X	--	--
18	--	X	--	58
19	--	X	X	59
20	--	X	--	116
21	--	X	X	73
22	--	X	--	60
23	--	X	X	--
24	--	X	--	111
25	--	X	--	111
26	--	X	--	73
27	--	X	--	--
28	--	X	--	--
29	--	X	X	--
30	--	X	X	41
31	--	X	X	44
32	--	X	X	93
33	X	X	--	--
34	X	X	--	--
35	--	X	--	116

424. Remitimos a las ediciones citadas en las notas 13 a 16.

36	--	X	X	67
37	--	X	--	112
38	--	X	--	59
39	--	X	--	--
40	--	X	X	--
41	--	--	--	27
42	--	--	--	--
43	--	--	--	--

ANEJO II

CORRESPONDENCIA DE LA *HISTORIA* CASTELLANA CON LA *LEGENDA AUREA*

La narración dedicada a san Pedro Mártir en la *Legenda aurea* no tiene secciones pero sí párrafos, los cuales vienen a coincidir aproximadamente con los de nuestra *Historia de san Pedro Mártir*, pero no siempre en el mismo orden. Por esa razón y con el objeto de que se puedan apreciar los saltos y alternancias que hemos observado al cotejar ambos textos, hemos asignado numeración convencional correlativa a los párrafos del texto latino de la *Legenda aurea* como queda reflejado en la columna correspondiente de la tabla. No aparece en la versión castellana el primer párrafo, en el que -como hace en otros casos Iacopo da Varazze- hay una breve justificación de las cualidades del mártir apoyándose en una interpretación etimológica de su nombre.

<i>Historia de San Pedro Mártir</i>	<i>Legenda aurea</i>
1	2
2	2
3	3
4	4
5	5 y 6
6	7
7	8
8	8, 9 y 10
9	11
10	12
11	13
12	14
13	15
14	16
15	17 (variante de la 2. ^a parte)
16	18
17	19

18	20
19	21
20	22
21	23
22	24
23	26
24	28
25	30
26	32
27	34
28	35
29	37
30	38
31	39
32	40
33	17 (1. ^a parte)
34	17 (2. ^a parte)
35	25
36	27
37	29
38	31
39	33
40	36
41	--
42	--
43	--

ANEJO III

CORRESPONDENCIA DE LA *LEGENDA LATINA* DE TOMMASO AGNI DA LENTINI CON SU VERSIÓN ITALIANA⁴²⁵

Es otro ejemplo de cómo la versión vernácula reduce la fuente latina.

<i>Legenda Sancti Petri Martyris</i>	<i>Leggenda di San Pietro Martire</i>
1	I
2	I
3	II y III
4	III

425. Para la edición manejada, véase la nota 16.

5	IV
6	--
7	--
8	IV
9	--
10	V
11	VI, 1
12	V, 7
13	--
14	--
15	--
16	--
17	--
18	--
19	VII, 8
20	--
21	--
22	--
23	--
24	--
25	--
26	--
27	--
28	--
29	--
30	VII
31	VI, 2
32	VI, 3
33	VI, 4
34	VI, 5 y 6
35	IX
36	X
37	X
38	X
39	X
40	XI, 1
41	XI, 2
42	XI, 3
43	--
44	XI, 13
45	XIV
46	--
47	--

48	--
49	--
50	VI, 1, 4 y 5; XI, 3 y 4
51	--
52	--
53	--
54	--
55	XI, 13
56	--
57	XIV, 11
58	XI, 11; XIV, 3
59	XIV, 18
60	--
61	--
62	--
63	--
64	--
65	--
66	XIV, 7 y 21
67	--
68	--
69	--
70	--
71	--
72	--
73	XIV, 14, 15 y 20
74	--
75	--
76	--
77	--
78	--
79	--
80	--
81	--
82	--
83	--
84	--
85	--
86	--
87	--
88	--

89	--
90	--
91	--
92	XIV, 17
93	--
94	--
95	--
96	--
97	--
98	--
99	--
100	--
101	--
102	--
103	--
104	--
105	--
106	--
107	XIV, 3 y 4
108	XIV, 26
109	XIV, 25 y 29
110	XIV, 27, 28 y 30
111	XI, 15 y 16
112	XIV, 1 y 2
113	--
114	--
115	--
116	XIV, 12 y 19